|  |  |
| --- | --- |
| **Соглашение об обработке персональных данных**  **от \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ года (далее – «Поручение»)** | **Agreement on the processing of personal data**  **dated \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 20\_\_ (hereinafter referred to as the “Instruction”)** |
| [*Наименование города*] | [*Name of the city*] |
| [*Наименование контрагента*], созданное и действующее в соответствии с законодательством [*наименование государства*], в лице [*наименование должности и Ф.И.О. уполномоченного лица*], действующего на основании [*наименование основания*], с одной стороны, и [*наименование контрагента*], созданное и действующее в соответствии с законодательством [*наименование государства*], в лице [*наименование должности и Ф.И.О. уполномоченного лица*], действующего на основании [*наименование основания*], с другой стороны, в дальнейшем именуемые совместно «Стороны», а по отдельности – «Сторона», договорились о нижеследующем: | [*Name of the counterparty*], established and existing in accordance with the legislation of [*name of the state*], represented by [*job title and full name of the authorized person*], acting under [*the basis of authority*], on the one hand, and [*name of the counterparty*], established and existing in accordance with the legislation of [*name of the state*], represented by [*job title and full name of the authorized person*], acting under [*the basis of authority*], on the other hand, hereinafter jointly referred to as the "Parties" and individually as the “Party”, have agreed as follows: |
| Термины и определения  * 1. Для целей настоящего Поручения применять термины в значении, указанном ниже:      + 1. *Персональные данные* – любая информация, относящаяся к прямо или косвенно определенному или определяемому физическому лицу (субъекту Персональных данных, далее – «субъект»), обработку которых осуществляет(ют) Обработчик(и) на основании и во исполнение Поручения;        2. *Оператор* – государственный орган, муниципальный орган, юридическое или физическое лицо, самостоятельно или совместно с другими лицами организующие и (или) осуществляющие обработку Персональных данных, а также определяющие цели обработки Персональных данных, состав Персональных данных, подлежащих обработке, действия (операции), совершаемые с Персональными данными;        3. *Обработчик* – юридическое или физическое лицо, государственный, муниципальный орган или иной орган, который обрабатывает Персональные данные от имени и по поручению Оператора;        4. *Основная сделка (Основные сделки)* – гражданско-правовой договор (договоры) или иная (иные) сделка (сделки) между Сторонами, для исполнения которой поручается обработка Персональных данных;        5. *Безопасность Персональных данных* – состояние защищенности Персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, предоставления, распространения, а также от иных неправомерных действий в отношении Персональных данных при их обработке;        6. *Инцидент* – нарушение безопасности Персональных данных в форме неправомерной или случайной передачи (предоставления, распространения, доступа) Персональных данных;        7. *Нарушение приватности* – любое нарушение безопасности Персональных данных (включая Инцидент) или требований применимого законодательства о персональных данных или условий Поручения в отношении обработки Персональных данных. | 1. **Terms and definitions**    1. The following terms and definitions shall be used for the purposes of this Instruction:       * 1. *Personal data* means any information relating directly or indirectly to a defined or determined individual (Personal data subject, hereinafter referred to as the “data subject”), the processing of which is carried out by the Processor(s) on the basis of and pursuant to the Instruction;         2. *Controller* means a state agency, municipal authority, legal entity or individual that on its/his/her own or jointly with other persons organises and (or) realises the processing of Personal data, and also defines the purposes of Personal data procession, the composition of the Personal data which are subject to processing and the actions (operations) involving Personal data;         3. *Processor* means a legal or natural person, state, municipal body or other body that processes Personal data in the name of and on behalf of the Controller;         4. *Main transaction(s)* means a civil contract(s) or other (other) transaction(s) between the Parties, for the execution of which the processing of Personal data is entrusted;         5. *Security of Personal data* means state of protection of Personal data from unlawful or accidental access to and destruction, alteration, blocking, copying, provision or dissemination of Personal data and against other unlawful actions in relation to Personal data during their processing;         6. *Incident* means a Personal data security breach in the form of unlawful or accidental transfer (provision, distribution, access) of Personal data;         7. *Privacy breach* means any Personal data security breach (including an Incident) or any breach of the applicable legislation on personal data or any breach of the requirements of this Instruction with respect to the processing of Personal data. |
| Предмет поручения  * 1. Оператор поручает (или может поручить в будущем), а Обработчик принимает на себя обязательство осуществлять обработку Персональных данных в соответствии с условиями Поручения. Оператор имеет право в предусмотренном Поручением порядке направлять Обработчику дополнительные инструкции по обработке и защите Персональных данных, а Обработчик обязуется следовать им, если они не нарушают требования применимого законодательства.   2. Если Обработчик считает, что Поручение и (или) дополнительные инструкции Оператора нарушают требования применимого законодательства, то Обработчик немедленно уведомляет Оператора об этом. В таких случаях Обработчик имеет право прекратить обработку Персональных данных до тех пор, пока Поручение и (или) соответствующая инструкция не будет подтверждена или изменена Оператором.   3. Если Обработчик выходит за пределы условий Поручения и самостоятельно определяет цели обработки Персональных данных, перечень категорий Персональных данных и иные условия обработки Персональных данных, то в этом случае Обработчик будет осуществлять обработку Персональных данных в качестве самостоятельного оператора, чьи действия не покрываются условиями Поручения и который действует под свою ответственность.   4. Если Обработчик обязан осуществлять обработку Персональных данных на основании требований применимого законодательства, то Обработчик надлежащим образом и без неоправданной задержки уведомляет Оператора об этом до начала такой обработки Персональных данных, если применимое законодательство прямо не запрещает такого рода информирование. В таких случаях Оператор и Обработчик должны согласовать между собой, может ли такая обработка Персональных данных быть осуществлена на законных основаниях. В противном случае Обработчик будет осуществлять обработку Персональных данных в качестве самостоятельного оператора, чьи действия не покрываются условиями Поручения и который действует под свою ответственность.   5. Стороны настоящим согласились, что Поручение является неотъемлемой частью Основной сделки (Основных сделок) между Сторонами, для исполнения которой поручается обработка персональных данных. Стоимость обработки Персональных данных, осуществляемой на основании и во исполнение Поручения, включена в цену вышеуказанной Основной сделки (Основных сделок).   6. Статус и роль каждой из Сторон в качестве Оператора или Обработчика, цель обработки Персональных данных, перечень категорий Персональных данных и иные условия обработки и защиты Персональных данных определяются Сторонами в Приложении или Приложениях (при наличии между Сторонами отношений по более, чем одной Основной сделки, требующей поручения обработки Персональных данных, – в отношении каждой из Основных сделок) к Поручению. При отсутствии действующего(их) Приложения или Приложений к Поручению признается, что обработка Персональных данных на основании и во исполнение Поручения не осуществляется.   7. В случае осуществления между Сторонами трансграничной передачи персональных данных в значении, определённом пунктом 11 статьи 3 Федерального закона Российской Федерации от 27.07.2006 №152-ФЗ «О персональных данных», такая передача персональных данных будет дополнительно регулироваться положениями, закрепленными в Дополнении к Поручению, которое является неотъемлемой частью Поручения. | The subject of the instruction  * 1. The Controller instructs (or may instruct in the future), and the Processor undertakes to process Personal data in accordance with the terms of the Instruction. The Controller has the right to send in accordance with the procedure prescribed by the Instruction additional instructions to the Processor on the processing and protection of Personal data, and the Processor undertakes to follow them if they do not violate the requirements of the applicable legislation.   2. If the Processor believes that the Instruction and (or) additional instructions of the Controller violate the requirements of the applicable legislation, the Processor will immediately inform the Controller. In such cases, the Processor is entitled to cease the Personal data processing until the Instruction and (or) the relevant instruction is confirmed or changed by the Controller.   3. If the Processor goes beyond the terms of this Instruction and independently determines the purpose of Personal data processing, the list of categories of Personal data and other conditions of Personal data processing, then in this case the Processor will process Personal data as an independent controller, outside the terms of this Instruction and acting in its own responsibility.   4. If the Processor is obliged to process Personal data based on the requirements of the applicable legislation, the Processor shall duly and promptly notify the Controller before such Personal data processing unless the applicable legislation expressly prohibits this kind of notification. In such cases, the Controller and the Processor shall agree whether the Personal data processing can be legally carried out. Otherwise, the Processor will process Personal data as an independent controller, outside the terms of this Instruction and acting in its own responsibility.   5. The Parties hereby agree that the Instruction is an integral part of the Main transaction(s) between the Parties, for execution of which Personal data processing is assigned. The cost of Personal data processing, carried out on the basis of and pursuant to the Instruction, is included in the price of the aforementioned Main transaction(s).   6. The status and role of each Party as the Controller or the Processor, the purpose of Personal data processing, the list of categories of Personal data and other conditions of Personal data processing and protection are defined by the Parties in the Annex or Annexes (if there is a relationship between the Parties for more than one Main transaction requiring an instruction to process Personal data – in relation to each of the Main transactions) to the Instruction. In the absence of a valid (their) Annex or Annexes to the Instruction, it is recognized that the processing of Personal data on the basis and in execution of the Instruction is not carried out.   7. In the event of a cross-border transfer of personal data between the Parties in the meaning specified in paragraph 11 of Article 3 of the Federal Law of the Russian Federation dated July 27, 2006 No.152-FZ "On Personal Data", such transfer of personal data will be additionally governed by the provisions enshrined in the Appendix to the Instruction, which is an integral part of the Instruction. |
| Заверения и гарантии об обстоятельствах  * 1. Оператор заверяет и гарантирует (и обеспечивает, что эти заверения и гарантии являются достоверными в любой момент времени/периода обработки Персональных данных в рамках Поручения), что:      + 1. цели обработки Персональных данных соответствуют целям исполнения Поручения;        2. им обеспечивается наличие законных оснований для поручения обработки Персональных данных Обработчику, как то наличие полученных надлежавшим образом согласий субъектов на поручение обработки Персональных данных Обработчику на условиях, указанных в Поручении и соответствующих Приложениях к нему, когда получение таких согласий необходимо в соответствии с требованиями применимого законодательства.   2. Обработчик заверяет и гарантирует (и обеспечивает, что эти заверения и гарантии являются достоверными в любой момент времени/периода обработки Персональных данных, осуществляемой в рамках Поручения), что соблюдает принципы и правила обработки и защиты Персональных данных, предусмотренные применимым законодательством, подзаконными нормативными правовыми актами и локальными актами Обработчика, а также соблюдает конфиденциальность Персональных данных. | Representations and warranties as to circumstances  * 1. The Controller represents and warrants (and ensures that these representations and warranties are true at any time/period of Personal data processing within the scope of the Instruction) that:      + 1. the purposes of processing Personal data correspond to the purposes of execution of the Instruction;        2. it ensures the existence of legal grounds to entrust processing of Personal data to the Processor such as the existence of the properly obtained consent of the data subjects to entrust processing of Personal data to the Processor on the terms provided for by the Instruction and the relevant Annexes when such consent is necessary in accordance with the requirements of the applicable legislation.   2. The Processor represents and warrants (and ensures that these representations and warranties are true at any time/period of Personal data processing within the scope of the Instruction) that it complies with the principles and rules of Personal data processing and protection provided for by the applicable legislation, by-laws and local acts of the Processor, as well as that the Processor respects the confidentiality of Personal data. |
| Обязанности Оператора  * 1. Оператор обязуется не позднее 10 (десяти) рабочих дней со дня получения запроса Обработчика предоставить Обработчику сведения и (или) документы, подтверждающие факт наличия законных оснований для поручения обработки Персональных данных Обработчику на условиях, указанных в Поручении и соответствующих Приложениях к нему, как то наличие полученных надлежавшим образом согласий субъектов на поручение обработки Персональных данных Обработчику, когда получение таких согласий необходимо в соответствии с требованиями применимого законодательства. Определение Оператором состава и содержания предоставляемых сведений и (или) документов осуществляется с учетом требований применимого законодательства, а также c соблюдением прав и законных интересов субъектов, Сторон и иных лиц.   2. Обработчик не должен злоупотреблять правом, закреплённым в пункте 4.1 Поручения, и должен пользоваться данным правом только в том случае, когда от получения предусмотренных сведений и (или) документов будет зависеть своевременное и надлежащее выполнение Обработчиком требований применимого законодательства или предупреждение возможностей нарушения таких требований. | Responsibilities of the Controller  * 1. The Controller undertakes within 10 (ten) working days from the date of receipt of the Processor's request to provide the Processor with information and (or) documents confirming the fact of the existence of legal grounds to entrust processing of Personal data to the Processor on the terms provided for by the Instruction and the relevant Annexes such as the existence of the properly obtained consent of the data subjects to entrust processing of Personal data to the Processor when such consent is necessary in accordance with the requirements of the applicable legislation. The Controller shall determine the composition and content of the information and (or) documents provided taking into account requirements of the applicable legislation, as well as ensuring the rights and legitimate interests of data subjects, the Parties and other entities or persons.   2. The Processor shall not abuse and misuse the right specified in clause 4.1 of the Instruction, and shall use this right only when the timely and proper fulfillment of requirements of the applicable legislation or prevention the possibility of violation of such requirements by the Processor depends on the receipt of the envisaged information and (or) documents. |
| Обязанности Обработчика  * 1. Обработчик обязуется соблюдать ограничение обработки Персональных данных достижением целей, определенных в Поручении, и недопущение обработки Персональных данных, несовместимой с указанными в Поручении целями обработки Персональных данных.   2. Обработчик обязуется обеспечивать конфиденциальность Персональных данных и безопасность их обработки в соответствии с требованиями применимого законодательства и условиями Поручения, а также дополнительным инструкциями Оператора.   3. Обработчик обязуется не позднее 2 (двух) рабочих дней со дня получения требования Оператора в отношении определённых в этом требовании Персональных данных, обрабатываемых Обработчиком в рамках Поручения, осуществлять или обеспечить (если к обработке Персональных данных Обработчиком привлечены третьи лица) осуществление уточнения (обновления, изменения), передачи (предоставления, доступа), блокирования, удаления или уничтожения. Выполнение этих действий в соответствии с данным пунктом Поручения предполагается, и Обработчик не обязан уведомлять Оператора о результатах этих действий. Вместе с тем Обработчик обязуется не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня получения запроса Оператора предоставить Оператору сведения и (или) документы о результатах этих действий.   4. Обработчик обязуется не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня окончания периода обработки Персональных данных, предусмотренного Приложением или Приложениям к Поручению, прекратить обработку Персональных данных и уничтожить Персональные данные или обеспечить прекращение обработки Персональных данных и уничтожение Персональных данных (если к обработке Персональных данных Обработчиком привлечены третьи лица) без дополнительного требования (волеизъявления) Оператора. Уничтожение Персональных данных в соответствии с данным пунктом Поручения предполагается, и Обработчик не обязан уведомлять Оператора о результатах этих действий. Вместе с тем Обработчик обязуется не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня получения запроса Оператора предоставить Оператору сведения и (или) документы о результатах этих действий. Подтверждение уничтожения Обработчиком персональных данных должен соответствовать требованиями, установленным применимым законодательством, в том числе частью 7 статьи 21 Федерального закона Российской Федерации от 27.07.2006 года №152-ФЗ «О персональных данных».   5. Если Персональные данные, подлежащие уничтожению, содержатся в подлиннике документа в электронной форме или на бумажном носителе, полученном от Оператора либо образовавшемся в процессе исполнения Основной сделки и связанным с осуществлением прав и законных интересов Оператора (например, подлинник судебного акта, исполнительного листа, договора, свидетельства, электронный платежный документ за электронной подписью и т.п.), указанные подлинники возвращаются Обработчиком Оператору по акту приема-передачи не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня окончания периода обработки Персональных данных, предусмотренного Приложением или Приложениям к Поручению, если возвращение указанных подлинников не нарушает прав и законных интересов Обработчика или иных лиц, а также не нарушает требования применимого законодательства.   6. Обработчик обязуется добросовестно сотрудничать с Оператором и оказывать необходимое ему разумное содействие при рассмотрении и урегулировании любых обращений (запросов, жалоб, требований, предписаний, судебных исков), касающихся Поручения и полученных Обработчиком от субъектов, представителей субъектов, уполномоченных органов или иных лиц. В частности, Обработчик, получивший такое обращение, обязан надлежащим образом и без неоправданной задержки уведомить об этом Оператора не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента наступления указанного события, если иное не предусмотрено применимым законодательством.   7. Обработчик обязуется направить Оператору по его письменному требованию в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения такого требования заверенное единоличным исполнительным органом или иным уполномоченным лицом Обработчика и его (её) печатью (при наличии) письмо со сведениями о наименовании основных и резервных баз данных (информационных систем), используемых Обработчиком и (или) привлеченными Обработчиком третьими лицами для обработки Персональных данных в рамках Поручения, а также со сведениями об адресе (страна, город, улица, дом) расположения таких баз данных (информационных систем).   8. Обработчик обязуется не позднее 10 (десяти) рабочих дней со дня получения запроса Оператора предоставить Оператору сведения и (или) документы:      + 1. подтверждающие факт принятия или обеспечения Обработчиком необходимых мер безопасности при обработке Персональных данных в рамках Поручения;        2. подтверждающие факт надлежащим образом оформленного присоединения к настоящему Поручению третьих лиц – в случае привлечения таковых Обработчиком (см. пункт 6.2 Поручения);        3. о результатах проведенного контроля за выполнением требований к защите Персональных данных при обработке Персональных данных в информационных системах, используемых Обработчиком для целей Поручения.   9. Обработчик обязуется не позднее 10 (десяти) рабочих дней со дня получения запроса Оператора предоставить Оператору нижеприведенные сведения и (или) документы для каждой информационной системы, используемой Обработчиком при обработке Персональных данных для целей Поручения:      + 1. описание информационных технологий и технических средств, используемых для обработки Персональных данных;        2. описание актуальных угроз безопасности Персональных данных;        3. описание технических и (или) организационных мер защиты Персональных данных.   10. Обработчик обязуется в течение срока действия Поручения, в том числе до обработки персональных данных, не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня получения запроса Оператора предоставить Оператору сведения и (или) документы, подтверждающие принятие Обработчиком мер и соблюдение Обработчиком требований, предусмотренных Поручением и установленных в соответствии со статьей 6 Федерального закона Российской Федерации от 27.07.2006 года №152-ФЗ «О персональных данных».   11. Запросы, указанные в пунктах 5.7-5.10 Поручения, Оператор имеет право направлять Обработчику не чаще 1 (одного) раза в квартал. Определение Сторонами состава и содержания предоставляемых сведений и (или) документов осуществляется с учетом требований применимого законодательства, а также c соблюдением прав и законных интересов субъектов, Сторон и иных лиц. | Responsibilities of the Processor  * 1. The Processor undertakes to comply with the restriction of the processing of Personal data to achieve the goals specified in the Instruction, and to prevent the processing of Personal data that is incompatible with the purposes for processing Personal data specified in the Instruction.   2. The Processor undertakes to ensure the confidentiality of Personal data and the security of its processing in accordance with the requirements of the applicable legislation and the terms of the Instruction, as well as additional instructions of the Controller.   3. The Processor undertakes within 2 (two) business days from the date of receipt of the Controller’s demand regarding the Personal data defined in this demand, processed by the Processor under the Instruction, to carry out or ensure (if the third parties are engaged in the Personal data processing by the Processor) the clarification (updating, change), transfer (provision, access), blocking, deletion or destruction. It is assumed that the Processor will exercise such actions according to this clause of the Instruction; therefore, the Processor is not under obligation to notify the Controller about the outcome of such actions. However, The Processor undertakes, within 5 (five) business days from the date of receipt of a request by the Controller, to provide the Controller with information and (or) documents on the results of such actions.   4. The Processor undertakes, within 5 (five) business days from the end of the Personal data processing period specified in the Appendix or the Appendices to the Instruction, to cease the Personal data processing and to destruct the Personal data or to ensure the termination of the Personal data processing and the destruction of personal data (if the third parties are engaged in the Personal data processing by the Processor) and arisen not in connection with the Controller’s willful misconduct. It is assumed that the Processor will destruct Personal data according to this clause of the Instruction; therefore, the Processor is not under obligation to notify the Controller about the outcome of such actions. However, The Processor undertakes, within 5 (five) business days from the date of receipt of a request by the Controller, to provide the Controller with information and (or) documents on the results of such actions. Confirmation of personal data destruction by the Processor's shall comply with the requirements specified by the applicable legislation, including Part 7 of Article 21 of the Federal Law of the Russian Federation dated July 27, 2006 No.152-FZ "On Personal Data".   5. If the Personal data should be destructed is contained in the original document in electronic or hard copy form which was received from the Controller or generated in the course of conduct of the Main transaction and which relates to the enjoyment of rights and legitimate interests of the Controller (e.g. original copy of the court ruling, writ of execution, contract, certificate, electronic payment document with electronic signature, etc.), then the Processor shall return such original documents to the Controller upon the acceptance act within 5 (five) business days from the end of the Personal data processing period specified in the Appendix or the Appendices to the Instruction, if the return of such original documents does not violate the rights and legitimate interests of the Processor or other entities/persons, and also does not violate the requirements of the applicable legislation.   6. The Processor undertakes to cooperate in good faith with the Controller and provide reasonable assistance necessary for it in the consideration and settlement of any inquiries (requests, complaints, demands, orders, lawsuits) concerning the Instruction and received by the Processor from the data subjects, representatives of the data subjects, authorized bodies or other persons. In particular, the Processor who received such inquiry shall duly and promptly notify the Controller within 3 (three) working days from the date of occurrence of the specified event unless otherwise provided by the applicable legislation.   7. The Processor shall send to the Controller, upon his written request, within 5 (five) business days from the date of receipt of such a request, a letter certified by the sole executive body or another authorized person of the Processor and his (her) seal (if any) with information about the name of the name of the primary and backup data bases (information systems) used by the Processor and (or) by third parties engaged by the Processor to process Personal data under the Instruction, as well as information about the location address (country, city, street, building) of such databases (information systems) of such data bases (information systems).   8. The Processor undertakes within 10 (ten) working days from the date of receipt of the Controller's request to provide the Controller with information and documents:      + 1. confirming the fact that the Processor has taken or ensures the necessary security measures when processing Personal data under the Instruction;        2. confirming the fact of duly executed accession to this Instruction of third parties - if such are engaged by the Processor (see clause 6.2 of the Instruction);        3. on the results of control over the implementation of Personal data protection requirements while processing Personal data in the information systems used by the Processor for the purposes of the Instruction.   9. The Processor undertakes, within 10 (ten) business days from the date of receipt of a request by the Controller, to provide the Controller with the following information and (or) documents for each information system used by the Processor in the processing of Personal data for the purposes of the Instruction:      + 1. the description of information technology and technical means used to process Personal data;        2. the description of imminent threats to the security of Personal data;        3. the description of the organizational and (or) technical measures to protect Personal data.   10. The Processor undertakes during the term of the Instruction, including prior to processing personal data, to provide the Controller within 5 (five) business days from the date of receipt of a request by the Controller, with information and (or) documents confirming that the Processor has taken measures and that the Processor has complied with the requirements set out in the Instruction and defined in accordance with Article 6 of the Federal Law of the Russian Federation dated July 27, 2006 No.152-FZ "On Personal Data".   11. The Controller has the right to send requests specified in clauses 5.7-5.10 of the Instruction to the Processor no more than 1 (one) time per quarter. The Parties shall determine the composition and content of the information and (or) documents provided taking into account requirements of the applicable legislation, as well as ensuring the rights and legitimate interests of data subjects, the Parties and other entities or persons. |
| Дополнительные Обработчики  * 1. Обработчик обязуется осуществить обработку Персональных данных в рамках Поручения самостоятельно, либо на условиях, предусмотренных Поручением, имеет право привлечь к обработке Персональных данных третьих лиц (далее – «Дополнительные Обработчики»), оставаясь ответственным перед Оператором за выполнение своих обязательств по Поручению.   2. Обработчик обязан в письменной форме сообщить Оператору о привлечении Дополнительных Обработчиков (при наличии таковых) и (или) указать их перечень в Приложении или Приложениях к Поручению. Оператор должен в письменной форме подтвердить (например, путем подписания Поручения) или отклонить привлечение Дополнительных Обработчиков. Перечень Дополнительных Обработчиков может быть изменен (дополнен) Обработчиком по письменному согласованию с Оператором.   3. Если Оператор отказывается подтвердить привлечение Дополнительных Обработчиков по разумным причинам, связанным со способностью таких третьих лиц соблюдать условия Поручения, Обработчик не привлекает Дополнительных Обработчиков, или Оператор может без штрафных санкций отказаться от заключения Поручения, а также может приостановить или прекратить действие Поручения.   4. Привлечение к обработке Персональных данных Дополнительных Обработчиков осуществляется путем их надлежащим образом оформленного присоединения к настоящему Поручению и только при условии безоговорочного принятия всех положений Поручения в его актуальной редакции. До начала исполнения Поручения Дополнительные Обработчики обязаны внедрить все необходимые меры безопасности (правовые, организационные и технические) при обработке Персональных данных, предусмотренные Поручением.   5. До начала осуществления трансграничной передачи Персональных данных, предусмотренной Поручением, Обработчик обязан обеспечить надлежащим образом оформленное и безоговорочное принятие Дополнительными Обработчиками всех положений Дополнения к Поручению в его актуальной редакции. Обработчик обязан предоставить Оператору сведения, предусмотренные пунктом 3 Дополнения к Поручению, в течение 7 (семи) рабочих дней c момента получения соответствующего запроса.   6. Обработчик заверяет и гарантирует (и обеспечивает, что эти заверения и гарантии являются достоверными в любой момент времени/периода обработки Персональных данных, осуществляемой в рамках Поручения), что Дополнительные Обработчики соблюдают:      + 1. обязательства и ограничения в отношении обработки, конфиденциальности и безопасности Персональных данных, что предусмотрены условиями Поручения;        2. принципы и правила обработки и защиты Персональных данных, предусмотренные применимым законодательством и подзаконными нормативными правовыми актами, а также условиями Поручения и дополнительным инструкциями Оператора$        3. обязательства и ограничения в отношении трансграничной передачи Персональных данных, что предусмотрены условиями Дополнения к Поручению. | Additional Processors  * 1. The Processor undertakes to process Personal data in accordance with the Instruction singly, or on terms provided for by the Instruction has the right to engage in the processing of Personal data to third parties (hereinafter referred to as the “Additional Processors”), remaining liable to the Controller for the fulfillment of its obligations under the Instruction.   2. The Processor shall notify the Controller in writing of the engagement of Additional Processors (if any) and (or) specify them the Annex or Annexes to the Instruction. The Controller shall confirm in writing (e.g. by signing the Instruction) or reject the engagement of Additional Processors. The list of Additional Processors may be changed (supplemented) by the Processor by written agreement with the Controller.   3. If the Controller refuses to confirm the engagement of Additional Processors on reasonable grounds relating to the ability of such third parties to comply with the terms of the Instruction, then either the Processor will not engage the Additional Processors or the Controller may, without penalty, refuse to conclude the Instruction and may also suspend or terminate the Instruction.   4. The Additional Processors shall be engaged in processing of Personal data by their duly executed accession to this Instruction and only data subject to their unconditional acceptance of all provisions of the Instruction, in its current version. Prior to execution of the Instruction, the Additional Processors shall implement all necessary security measures (legal, organizational and technical) for Personal data processing as provided by the Instruction.   5. Prior to commencing the cross-border transfer of Personal data under the Instruction, the Processor shall ensure that the Additional Processors have duly and unconditionally accepted all provisions of the Appendix to the Instruction, in its current version. The Processor shall provide the Controller with the information stipulated in clause 3 of the Appendix to the Instruction within 7 (seven) business days of receipt of the request.   6. The Processor represents and warrants (and ensures that these representations and warranties are true at any time/period of Personal data processing within the scope of the Instruction) that the Additional Processors comply with:      + 1. the obligations and restrictions on the processing, confidentiality and security of Personal data provided for by the terms and conditions of the Instruction;        2. the principles and rules of Personal data processing and protection provided for by the applicable legislation and by-laws, as well as the terms of the Instruction and additional instructions of the Controller;        3. the obligations and restrictions on the cross-border transfer of Personal data provided for by the terms and conditions of the Appendix to the Instruction. |
| Конфиденциальность  * 1. Обработчик при выполнении Поручения обязуется обеспечить конфиденциальность Персональных данных, обрабатываемых Обработчиком в рамках Поручения. Требование по обеспечению конфиденциальности Персональных данных сохраняет свою силу также после прекращения действия Поручения, если иное не предусмотрено Поручением или применимым законодательством.   2. Обработчик обязуется раскрывать информацию о Персональных данных Оператора своим работникам и иным лицам, привлеченным Обработчиком к обработке Персональных данных, только в тех пределах, которые необходимы для исполнения Поручения.   3. Обработчик заверяет и гарантирует, что его работники и иные (третьи) лица, привлеченные Обработчиком к обработке Персональных данных в рамках Поручения, приняли обязательства по соблюдению конфиденциальности Персональных данных.   4. Обработчик обязуется не позднее 10 (десяти) рабочих дней со дня получения запроса Оператора предоставить Оператору сведения и (или) документы, подтверждающие факт принятия вышеуказанного обязательства работниками Обработчика и иными (третьими) лицами, допущенными Обработчиком к обработке Персональных данных. Подобные запросы Оператор имеет право направлять Обработчику не чаще 1 (одного) раза в квартал. Определение Сторонами состава и содержания предоставляемых сведений и (или) документов осуществляется с учетом требований применимого законодательства, а также c соблюдением прав и законных интересов субъектов, передающей Стороны и иных лиц.   5. Обработчик обязуется не раскрывать информацию о Персональных данных Оператора третьим лицам за исключением случаев, предусмотренных применимым законодательством, или при наличии явного разрешения Оператора. Стороны соглашаются, что настоящее Поручение, а также Приложения к нему вместе и каждое из таких Приложений по отдельности признаются явным разрешением Оператора. | Confidentiality  * 1. When executing the Instruction, the Processor undertakes to ensure the confidentiality of Personal data processed by the Processor under the Instruction. The requirement to ensure the confidentiality of Personal data remains valid after the termination of the Instruction, unless otherwise provided by the Instruction or the applicable legislation.   2. The Processor undertakes to disclose information about the Controller’s Personal data to its employees and other persons engaged by the Processor in the processing of Personal data only to the extent necessary for the execution of the Instruction.   3. The Processor certifies and warrants that its employees and other (third) parties engaged by the Processor in the processing of Personal data as part of the Instruction have accepted obligations to maintain the confidentiality of Personal data.   4. The Processor undertakes, within 10 (ten) business days from the date of receipt of a request by the Controller, to provide the Controller with information and (or) documents confirming the acceptance of the above obligation by the employees of the Processor and other (third) persons authorized by the Processor to process Personal data. The Controller has the right to send such requests to the Processor no more than 1 (one) time per quarter. The Parties shall determine the composition and content of the information and (or) documents provided taking into account requirements of the applicable legislation, as well as ensuring the rights and legitimate interests of data subjects, the Parties and other entities or persons.   5. The Processor undertakes not to disclose information about the Controller’s Personal data to third parties, with the exception of cases provided for by the applicable legislation, or under the explicit permission of the Controller. The Parties agree that this Instruction, as well as the Annexes to it together and each of such Annexes separately are recognized as the explicit permission of the Controller. |
| Безопасность  * 1. Обработчик обязан своевременно и надлежащим образом принимать необходимые меры безопасности (правовые, организационные и технические) или обеспечивать их принятие при обработке Персональных данных с использованием средств автоматизации (автоматизированная обработка Персональных данных) и (или) без использования средств автоматизации (неавтоматизированная обработка Персональных данных) в соответствии с требованиями применимого законодательства, предъявляемыми к защите Персональных данных, в том числе для поддержания соответствующего уровня защищенности Персональных данных при их обработке в информационных системах, в зависимости от типа актуальных угроз безопасности Персональных данных.   2. В зависимости от способа обработки Персональных данных обеспечение Обработчиком безопасности Персональных данных достигается:      + 1. назначением лица, ответственного за организацию обработки персональных данных, а также назначением лиц(а), ответственных(ого) за обеспечение безопасности персональных данных при их обработке в информационных системах Обработчика (если применимо);        2. изданием Обработчиком, являющимся юридическим лицом, документов, определяющих политику Обработчика в отношении обработки персональных данных, локальных актов Обработчика по вопросам обработки персональных данных , определяющих для каждой цели обработки персональных данных категории и перечень обрабатываемых персональных данных, категории субъектов, персональные данные которых обрабатываются, способы, сроки их обработки и хранения, порядок уничтожения персональных данных при достижении целей их обработки или при наступлении иных законных оснований, а также локальных актов Обработчика, устанавливающих процедуры, направленные на предотвращение и выявление нарушений применимого законодательства, устранение последствий таких нарушений. Такие документы и локальные акты не могут содержать положения, ограничивающие права субъектов персональных данных, а также возлагающие на Обработчика не предусмотренные применимым законодательством полномочия и обязанности;        3. осуществлением внутреннего контроля и (или) аудита соответствия обработки персональных данных требованиям применимого законодательства, требованиям к защите персональных данных, политике Обработчика в отношении обработки персональных данных, локальным актам Обработчика по вопросам обработки персональных данных, а также условиям Поручения и дополнительным инструкциями Оператора;        4. осуществлением оценки вреда в соответствии с требованиями, установленными уполномоченным органом по защите прав субъектов персональных данных в Российской Федерации, который может быть причинен субъектам в случае нарушения требований применимого законодательства, соотношение указанного вреда и принимаемых Обработчиком мер, направленных на обеспечение выполнения обязанностей, предусмотренных требованиям применимого законодательства;        5. ознакомлением лиц, привлеченных (допущенных) Обработчиком к обработке персональных данных, с требованиями применимого законодательства, в том числе требованиями к защите персональных данных, документами, определяющими политику Обработчика в отношении обработки персональных данных, локальными актами по вопросам обработки персональных данных, и (или) обучение указанных лиц;        6. определением угроз безопасности Персональных данных, которые могут возникнуть при их обработке в информационных системах Обработчика;        7. применением организационных и (или) технических мер по обеспечению безопасности Персональных данных при их обработке, в том числе в информационных системах Обработчика, необходимых для обеспечения постоянной конфиденциальности, целостности, доступности и устойчивости процессов и (или) систем, связанных с обработкой Персональных данных;        8. применением прошедших в установленном порядке процедуру оценки соответствия средств защиты информации, когда применение таких средств необходимо для нейтрализации актуальных угроз безопасности Персональных данных и информационных технологий, используемых в информационных системах Обработчика;        9. оценкой эффективности принимаемых мер по обеспечению безопасности Персональных данных до ввода в эксплуатацию информационных систем Обработчика;        10. определением мест хранения материальных (в том числе машинных) носителей Персональных данных, обеспечением учета и сохранности таких носителей Персональных данных, исключением несанкционированного доступ к носителям Персональных данных, а также раздельным хранением Персональных данных (материальных носителей), обработка которых осуществляется в различных целях;        11. воспрещением объединения баз с Персональными данными или фиксации Персональных данных на одном материальном носителе, если обработка Персональных данных осуществляется в несовместимых между собой целях;        12. обнаружением фактов несанкционированного доступа к Персональным данным и принятием надлежащих мер, в том числе мер по обнаружению, предупреждению и ликвидации последствий компьютерных атак на информационные системы Обработчика, связанные с обработкой Персональных данных, и по реагированию на компьютерные инциденты в них;        13. восстановлением Персональных данных, модифицированных или уничтоженных вследствие несанкционированного доступа к ним;        14. установлением правил доступа к Персональным данным, обрабатываемым в информационных системах Обработчика, а также обеспечением регистрации и учета всех действий, совершаемых с Персональными данными в информационных системах Обработчика;        15. контролем за принимаемыми мерами по обеспечению безопасности Персональных данных и уровня защищенности информационных систем Обработчика, связанных с обработкой Персональных данных;        16. установлением и утверждением перечня лиц (должностей), привлеченных (допущенных) Обработчиком к автоматизированной и (или) неавтоматизированной обработке Персональных данных, в том числе в информационных системах Обработчика, и ограничением доступа к Персональным данным для иных лиц;        17. информированием лиц, привлеченных (допущенных) Обработчиком к обработке Персональных данных без использования средств автоматизации в рамках Поручения, о факте обработки указанными лицами Персональных данных, обработка которых осуществляется без использования средств автоматизации, категориях обрабатываемых Персональных данных, категориях субъектов, а также об особенностях и правилах осуществления такой обработки, предусмотренные применимым законодательством и подзаконными нормативными правовыми актами, а также локальными актами Обработчика;        18. организацией режима безопасности помещений, в которых осуществляется обработка Персональных данных и (или) размещены программно-аппаратные средства, используемые для обработки Персональных данных, препятствующего возможности неконтролируемого проникновения или пребывания в этих помещениях лиц, не имеющих права доступа в эти помещения;        19. уничтожением Персональных данных способом, исключающим последующее восстановление и дальнейшую обработку Персональных данных, а также подтверждением уничтожения Персональных данных в соответствии с требованиями, установленными уполномоченным органом по защите прав субъектов персональных данных в Российской Федерации. | Security  * 1. The Processor is obliged to promptly and duly take the necessary security measures (legal, organizational and technical) or ensure their adoption when processing Personal data using automation tools and (or) without using automation tools in accordance with the requirements of the applicable legislation imposed on the protection of Personal data, including to maintain an appropriate level of protection of Personal data when it is processed in information systems, depending on the type of current security risks of Personal data.   2. Depending on the method of processing of Personal data, the security of Personal data is achieved by the Processor through:      + 1. appointing a person responsible for organizing the personal data processing, as well as appointing the person(s) responsible for ensuring personal data security during processing thereof in the Processor’s information systems (if applicable);        2. issuing by the Processor, which is a legal entity, of documents setting out the Processor's personal data processing policy, the Processor's local acts regarding personal data processing which define for each purpose of personal data processing, the categories and list of personal data processed, the categories of data subjects whose personal data are processed, the methods, terms of processing and storage, the procedure for destructing personal data when the processing purposes are achieved or when other legal grounds occur, as well as the Processor's local acts establishing procedures aimed at preventing and detecting violations of the applicable legislation, and remediating the consequences of such violations. Such documents and local acts shall not contain provisions restricting the rights of data subjects, as well as imposing on the Processor powers and duties not provided for by the applicable legislation;        3. conducting of internal control and (or) auditing of the compliance of the Personal data processing with the applicable legislation, personal data protection requirements, the Processor's personal data processing policy, the Processor's local acts regarding personal data processing, as well as the terms of the Instruction and the Controller's additional instructions        4. evaluating damage in accordance with the requirements established by the authorized body for the protection of data subjects’ rights in the Russian Federation, which may be caused to data subjects in the event of the violation of the requirements of the applicable legislation and correlating that damage with measures taken by the Processor to ensure the fulfillment of the obligations laid down in the applicable legislation;        5. ensuring that the persons engaged (authorized) by the Processor to process personal data are made aware of the requirements of the applicable legislation, including requirements relating to the personal data protection, documents setting out the Processor’s policies in relation to the processing of personal data and by-laws on the processing of personal data, and (or) providing training to those persons;        6. identification of security threats related to the Personal data that may arise during processing thereof in the Processor’s information systems;        7. application of organizational and (or) technical measures to ensure the security of Personal data during its processing, including in information systems of the Processor, necessary to ensure constant confidentiality, integrity, availability and stability of processes and (or) systems related to the processing of Personal data;        8. application according to established procedure for assessment of compliance of the information security means, when the application of such means is necessary for neutralization of current hazards to security of Personal data and information technologies used in the Processor’s information systems;        9. assessment of the effectiveness of measures taken to ensure the security of Personal data before the commissioning of the Processor’s information systems;        10. determination of the storage location of material (including machine-readable) carriers of Personal data, ensuring the accounting and preservation of such carriers of Personal data, preventing unauthorized access to carriers of Personal data, as well as separate storage of Personal data (material media) that are processed for different purposes;        11. prohibition of merging databases with Personal data or recording Personal data on one material carrier if the Personal data processing is carried out for incompatible purposes;        12. detection of unauthorized access to Personal data and taking appropriate measures, including measures to detect, prevent and eliminate the consequences of computer attacks on the Processor’s information systems related to the processing of Personal data, and to respond to computer incidents in these systems;        13. recovery of Personal data modified or destructed due to unauthorized access to it;        14. establishing the rules for access to Personal data, processed in the Processor’s information systems, as well as the registration and recording of all actions performed with Personal data in the Processor’s information systems;        15. control over the measures taken to ensure the security of Personal data and the level of security of the Processor’s information systems related to the processing of Personal data;        16. establishing and approving a list of persons (positions) engaged (authorized) by the Processor for automated and (or) non-automated Personal data processing, including in the Processor’s information systems, and restricting access to Personal data for other persons;        17. informing the persons engaged (authorized) by the Processor to process Personal data without using automation tools within the scope of the Instruction, about the fact of these persons processing Personal data, the processing of which is performed without the use of automation, the categories of processed Personal data, the categories of data subjects of Personal data and the specifics and rules of such data processing provided for by the applicable legislation and by-laws, as well as local rules of the Processor;        18. organizing the security regime for the premises (preventing the possibility of uncontrolled entry or stay in these premises by unauthorized persons) in which the Personal data processing is carried out and (or) in which are located the hardware and software used for the Personal data processing;        19. destructing the Personal data in a way that prevents subsequent recovery and further processing of the Personal data as well as confirmation of the Personal data destruction in accordance with the requirements established by the authorized body for the protection of data subjects’ rights in the Russian Federation. |
| Уведомление о Нарушении приватности  * 1. Обработчик обязуется уведомлять Оператора в случае обнаружения Обработчиком Нарушения приватности или если Обработчик обоснованно полагает, что имело место Нарушение приватности.   2. Не позднее 12 (двенадцати) часов в отношении Нарушения приватности, являющегося Инцидентом, или 24 (двадцати четырех) часов в отношении Нарушения приватности, отличного от Инцидента, с момента наступления вышеуказанных обстоятельств Обработчик направляет Оператору первое уведомление, содержащее информацию:      + 1. о факте, дате и времени выявления Нарушения приватности;        2. о перечне (категориях) персональных данных и о категориях субъектов, затронутых Нарушением приватности;        3. о точном или приблизительном количестве субъектов и записей о субъектах, затронутых Нарушением приватности;        4. об актуальности затронутых Нарушением приватности персональных данных и о периоде времени, в течение которого были такие персональные данные собраны и (или) получены Обработчиком;        5. о затронутых Нарушением приватности информационных системах Обработчика и процессах обработки персональных данных в рамках Поручения;        6. о предполагаемых причинах (например, компьютерная атака) и характере (неправомерный или случайный) Нарушения приватности;        7. о предполагаемых последствиях Нарушения приватности, в том числе об оценке и последствиях вреда, нанесенного правам субъектов (при наличии такого вреда);        8. о принятых и (или) планируемых мерах по устранению (уменьшению масштаба) Нарушения приватности и его последствий;        9. о принятых и (или) планируемых мерах по внутреннему расследованию Нарушения приватности;        10. о любых сообщениях Обработчика в отношении Нарушения приватности, которые направленны и (или) планируется направить в соответствующие уполномоченные органы и (или) субъектам;        11. о любых публичных заявлениях Обработчика в отношении Нарушения приватности, которые сделаны и (или) планируется сделать;        12. о контактных данных лица, которое от имени Обработчика может предоставить новую и (или) дополнительную информацию о Нарушении приватности.   3. Не позднее 48 (сорока восьми) часов (в отношении Нарушения приватности, являющегося Инцидентом) или 72 (семидесяти двух) часов (в отношении Нарушения приватности, отличного от Инцидента) с момента наступления вышеуказанных обстоятельств Обработчик направляет Оператору второе уведомление, содержащее информацию:      + 1. о результатах внутреннего расследования Нарушения приватности;        2. о лицах, действия которых стали или могли стать причиной Нарушения приватности (при наличии таких лиц).   4. Дополнительные уведомления, содержащие новую и (или) дополнительную информацию о Нарушении приватности, предоставляются Оператору в максимально короткие сроки по мере появления такой информации у Обработчика.   5. Состав и содержание информации о Нарушении приватности в уведомлениях, предусмотренных пунктами 9.1-9.3 Поручения, может быть ограничено с учетом требований применимого законодательства, а также для соблюдения прав и законных интересов субъектов, Обработчика и третьих лиц.   6. В той степени, в которой это разрешено применимым законодательством, Обработчик не будет без предварительного разрешения Оператора уведомлять соответствующие уполномоченные органы и (или) субъектов о любом Нарушении приватности или делать любые публичные заявления или иным образом уведомлять каких-либо лиц о любом Нарушении приватности.   7. Обработчик незамедлительно принимает все необходимые меры для устранения угрозы в отношении безопасности Персональных данных, минимизации вызванного Нарушением приватности ущерба, а также для предотвращения любых возможных негативных последствий для субъектов, Оператора или максимально возможного сокращения негативных воздействий.   8. По требованию Оператора, Обработчик оказывает Оператору необходимую поддержку в разумном объеме в отношении выполнения обязательств, предусмотренных применимым законодательством для минимизации последствий Нарушения приватности. Обработчик проводит и документально оформляет анализ причин Нарушения приватности, а также не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня получения запроса Оператора предоставляет Оператору сведения и (или) документы о результатах такого анализа.   9. Обработчик также обязан:      + 1. в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента выявления или получения информации о Нарушении приватности разработать план, направленный на уменьшение вероятности повторения произошедшего нарушения;        2. представить этот план Оператору для проверки и согласования;        3. выполнить согласованный план и незамедлительно направить Оператору соответствующий отчет. | Notification of a Privacy breach  * 1. The Processor shall notify the Controller if the Processor detects a Privacy breach or if the Processor reasonably believes that there has been a Privacy breach.   2. The first notification shall be sent by the Processor to the Controller no later than 12 (twelve) hours in respect of a Privacy breach that is an Incident, or 24 (twenty-four) hours in respect of a Privacy breach other than an Incident from the moment of occurrence of the above circumstances and should include information as follows:      + 1. the fact, date and time of the Privacy breach detection;        2. the list (categories) of personal data and the (categories) of data subjects affected by the Privacy breach;        3. the exact or approximate number of data subjects and data records affected by the Privacy breach;        4. the relevance of the personal data affected by the Privacy breach and the period of time during which such personal data was collected and (or) received by the Processor;        5. the Processor’s information systems and personal data processing under the Instruction affected by the Privacy breach;        6. the alleged causes (e.g. computer attack) and the nature (unlawful or accidental) of the Privacy breach;        7. the alleged consequences of the Privacy breach, including the assessment and consequences of harm caused to the rights of data subjects (if any);        8. the measures taken and (or) proposed to remedy (mitigate) the Privacy breach and its consequences;        9. the measures taken and (or) proposed for the internal investigation of the Privacy breach;        10. any reports regarding the Privacy breach which was provided and (or) proposed by the Processor to the relevant authorized body and (or) data subjects;        11. any public statements regarding the Privacy breach which were made and (or) proposed by the Processor;        12. the contact details of a person who, on behalf of the Processor, can provide new and (or) additional information on the Privacy breach.   3. The second notification shall be sent by the Processor to the Controller no later than 48 (forty-eight) hours in respect of a Privacy breach that is an Incident, or 72 (seventy-two) hours in respect of a Privacy breach other than an Incident from the moment of occurrence of the above circumstances and should include information as follows:      + 1. the results of internal investigation of the Privacy breach;        2. the persons whose actions caused or may have caused the Privacy breach (if any).   4. Additional notifications containing new and (or) additional information about the Privacy breach shall be provided to the Controller as soon as possible as such information becomes available for the Processor.   5. The composition and content of the information and (or) documents on the Privacy breach in the notifications provided for in Clauses 9.1-9.3 of the Instruction may be limited subject to the requirements of the applicable legislation, as well as ensuring the rights and legitimate interests of data subjects, the Processor and third parties.   6. To the extent permitted by the applicable legislation, the Processor shall not, without the Controller's prior permission, notify a relevant authorized body and (or) data subjects of any Privacy breach; or issue any public statements or otherwise notify any persons of any Privacy breach.   7. The Processor immediately takes all necessary measures to eliminate the threat to the security of Personal data, minimize damage caused by a Privacy breach and to prevent any possible negative consequences for the data subjects, the Controller or to minimize the possible negative effects.   8. At the demand of the Controller, the Processor provides the Controller with the necessary support to a reasonable extent regarding the fulfillment of the obligations stipulated by the applicable legislation to minimize the consequences of a Privacy breach. The Processor conducts and documents the analysis of the reasons for a Privacy breach and within 5 (five) business days from the date of receipt of a request by the Controller provides the Controller with information and (or) documents on the analysis results.   9. The Processor is also required:      + 1. within 5 (five) business days of identifying or being informed of a Privacy breach, the Processor to develop a plan that reduces the likelihood of a recurrence of such Privacy breach;        2. to submit this plan to the Operator for review and approval;        3. to execute the agreed plan and immediately send the appropriate report to the Operator. |
| Аудит  * 1. Обработчик обязуется обеспечивать Оператору по его требованию, направленному не позднее, чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до планируемой даты проверки, но не чаще одного раза в год, возможность проведения Оператором проверки (далее – «Аудит») мест обработки Персональных данных (их материальных носителей), а также документов, информационных систем и процессов Обработчика, задействованных в обработке и (или) защите Персональных данных, по месту их нахождения и (или) на контролируемой Обработчиком территории с целью составления объективного представления об исполнении Обработчиком положений Поручения и требований применимого законодательства.   2. Аудит может осуществляться самим Оператором и (или) привлекаемыми им третьими лицами, принявшими на себя перед Оператором надлежащее обязательство о конфиденциальности в отношении результатов проверки, а также обладающими необходимыми лицензиями и сертификатами, если таковые требуются применимым законодательством. Привлекаемые Оператором третьи лица не должны быть прямым конкурентом Обработчика в отношении услуг (работ), предусмотренных Основной сделкой.   3. Аудит может, по выбору Оператора, быть проведен в форме поиска уязвимостей, теста на проникновение, анкетирования Обработчика или в иной форме. В случае анкетирования Обработчик обязан предоставить Оператору надлежащим образом заполненную и заверенную уполномоченным представителем Обработчика анкету не позднее 10 (десяти) рабочих дней с даты получения формы анкеты от Оператора.   4. В ходе проведения Аудита Обработчик обязуется действовать добросовестно и оказывать помощь Оператору и иным участвующим в проверке лицам в разумных пределах, если в этом будет необходимость. В то же время Аудит не должен оказывать несоразмерного вмешательства в деятельность Обработчика и связанных с ним лиц.   5. В случае привлечения Обработчиком к обработке Персональных данных Дополнительных Обработчиков Оператору предоставляется право на проведение Аудита в отношении Дополнительных Обработчиков – как до момента предоставления Оператором своего согласия на присоединение Дополнительных Обработчиков к Поручению, так и после присоединения Дополнительных Обработчиков к Поручению. Это право является аналогичным тому праву, которое есть у Оператора в отношении Обработчика согласно условиям Поручения.   6. В ходе проведения Аудита Обработчик не позднее 15 (пятнадцати) рабочих дней с даты получения от Оператора соответствующего указания проводит собственный аудит в отношении определённых Оператором Дополнительных Обработчиков. Результаты такого аудита должны быть должным образом задокументированы Обработчиком и предоставлены Оператору не позднее 10 (десяти) рабочих дней с даты завершения аудита. | Audit  * 1. The Processor shall provide the Controller with a possibility upon its demand sent not later than 15 (Fifteen) working days prior to the scheduled audit date, but not more than once a year, to carry out a check (hereinafter referred to as the “Audit”) of the places of Personal data processing by the Controller (material media thereof) as well as documents, information systems and processes of the Processor engaged in processing and (or) protection of Personal data at location thereof and (or) in the territory controlled by the Processor for the purpose of making an objective overview of how the provisions of the Instruction and the requirements of the applicable legislation are executed by the Processor.   2. Audit can be carried out by the Controller itself and (or) by the third parties engaged by the Controller who have undertaken a proper obligation in terms of confidentiality with respect to the Audit results and who possess the required licenses and certificates, if required by the applicable legislation. The third parties engaged by the Controller shall not be a direct competitor of Processor regarding the services (work) of the Main transaction.   3. The Audit can, at the Controller’s choice, be carried out in the form of a search for vulnerabilities, a penetration test, a questioning the Processor, or in another form. In case of questioning the Processor must provide the Controller with a properly completed and certified questionnaire by the authorized representative of the Processor no later than 10 (ten) business days from the date of receipt of the form from the Controller.   4. In the course of the Audit, the Processor shall act in good faith and assist the Controller and other persons engaged in the Audit within reasonable limits, should any necessity be. Thereat, the Audit shall not disproportionally interference with the activities of the Processor and persons associated with it.   5. If the Processor engages Additional Processors for processing of Personal data, the Controller shall be entitled with the right to Audit the Additional Processors – both before the Controller provides its consent to accession of the Additional Processors to the Instruction and after the accession. This right is similar to that of the Controller in relation to the Processor under the terms of the Instruction.   6. In the course of the Audit, the Processor shall carry out its own audit in terms of the Additional Processors specified by the Controller not later than 15 (Fifteen) business days from the date of the relevant instruction has been received from the Controller. The results of such audit shall be duly documented by the Processor and provided to the Controller not later than 10 (Ten) business days from the date of completion of the audit. |
| Ответственность  * 1. Оператор Персональных данных, несет полную ответственность перед субъектами за действия, осуществляемые Обработчиком при обработке Персональных данных согласно условиям Поручения. В случае, если Обработчик не является российским лицом (юридическим или физическим), то ответственность перед субъектами за действия, осуществляемые Обработчиком при обработке Персональных данных согласно условиям Поручения, несут Оператор и Обработчик.   2. Обработчик несет полную ответственность перед Оператором за действия, производимые при обработке Персональных данных Оператора, осуществляемые в рамках Поручения, в том числе за действия Дополнительных Обработчиков.   3. Оператор несет риск неисполнения (ненадлежащего исполнения) Основной сделки (Основных сделок) со стороны Обработчика, ставшего следствием надлежащего и своевременного выполнения Обработчиком требования Оператора об уточнении (обновлении, изменении), передаче (предоставлении, доступу), блокировании, удалении или уничтожении Персональных данных, кроме случаев, когда требование об указанных действиях с Персональными данными предъявлено Оператором в силу его законной обязанности осуществить такие действия и возникшей не в связи с виновными действиями (бездействием) Обработчика.   4. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая любое из обязательств по Поручению, а также несет ответственность в размере документально подтвержденного реального ущерба, причиненного другой Стороне в связи и исключительно в размере удовлетворенных в соответствии с судебными актами требований и (или) в размере взысканных административных и иных штрафов. Ни при каких обстоятельствах Стороны не несут ответственность за упущенную выгоду или иные косвенные или последующие убытки, понесенные по причине неисполнения или ненадлежащего исполнения Поручения.   5. Несмотря ни на что иное, указанное в Поручении, Оператор обязуется выплатить Обработчику денежную сумму в размере уплаченного административного штрафа, наложенного на Обработчика по факту неисполнения или ненадлежащего исполнения Оператором обязанности, предусмотренной пунктом 3.1 Поручения. Указанная в настоящем пункте выплата осуществляется Оператором только в том случае, если решение о наложении указанного в настоящем пункте штрафа надлежащим образом обжаловано Обработчиком в вышестоящий орган и (или) в судебном порядке и если по результатам указанного обжалования Обработчиком получен отказ в отмене решения о наложении штрафа.   6. Не исполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Поручению со стороны Обработчика выражается, но не ограничивается этим, в следующем:      + 1. неспособность Обработчика (или неспособность работников, Дополнительных Обработчиков или любых других привлекаемых Обработчиком лиц) надлежащим образом исполнить обязательства по Поручению;        2. любое Нарушение приватности со стороны Обработчика;        3. любая небрежность или умышленное неправомерное поведение со стороны Обработчика, его работников, Дополнительных Обработчиков или любых контрагентов Обработчика или любой третьей стороны, которой Обработчик предоставляет возможность обрабатывать Персональные данные. | Responsibility  * 1. The Controller of Personal data is fully responsible to the data subjects for actions performed by the Processor when processing Personal data under the terms of the Instruction. If the Processor is not a Russian person (legal entity or individual), the Controller and the Processor shall be liable to the data subjects for the actions performed by the Processor when processing Personal data under the terms of the Instruction.   2. The Processor bears full responsibility to the Controller for the actions performed during the processing of the Controller’s Personal data carried out in accordance with the Instruction, including for the actions of the Additional Processors.   3. The Controller bears the risk of non-execution (improper execution) of the Main transactions on the part of the Processor resulting from the proper and timely execution by the Processor of the Controller’s demand to clarify (update, change), transfer (provide, access), block, delete or destruct Personal data, except when the requirement for these actions with Personal data was presented by the Controller by virtue of his legal obligation to carry out such actions and arising not in connection with the guilty actions (without action) of the Processor.   4. A party that has not fulfilled or improperly fulfilled any of the obligations under the Instruction shall be liable in the amount of documented direct damage caused to the other Party in connection with and solely in the amount of the demands satisfied in accordance with judicial acts and (or) in the amount of the collected administrative and other fines. Under no circumstances shall the Parties be liable for loss of profits or other indirect or subsequent losses incurred due to non-execution or improper execution of the Instruction.   5. Notwithstanding anything else specified in the Instruction, The Controller undertakes to pay the Processor an amount equal to the paid administrative fine imposed on the Processor due to the Controller's failure to fulfil or improper fulfilment of the obligation stipulated in Clause 3.1 of the Instruction. The payment referred to in this clause shall be made by the Controller only if the decision to impose the fine referred to in this clause has been duly appealed by the Processor to a higher authority and (or) a court and if the result of the appeal is that the Processor has received a refusal to cancel the decision to impose the fine.   6. Non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations by the Instruction on the part of the Processor is expressed, but not limited to this, in the following:      + 1. the Processor’s failure (or the failure of any personnel, the Additional Processors or any other parties engaged the Processor) to properly fulfill the obligations under this Instruction;        2. any Privacy breach by the Processor;        3. any negligence or willful misconduct by the Processor, its personnel, the Additional Processors or any other counterparties of the Processor or any third parties to whom the Processor provides the ability to process Personal data. |
| Применимое право и разрешение споров  * 1. Настоящее Поручение регулируется, а также подлежит применению и толкованию в соответствии с правом Российской Федерации, однако без учета его коллизионных норм права.   2. Все споры, которые могут возникнуть между Сторонами в ходе исполнения Поручения, Стороны обязуются разрешить путем переговоров. Досудебный порядок разрешения споров обязателен для Сторон. Срок ответа одной Стороны на претензию другой Стороны составляет 5 (пять) рабочих дней со дня получения претензии.   3. В случае если Сторонам не удастся разрешить путем переговоров споры, возникшие в ходе исполнения Поручения в течение 30 (тридцати) календарных дней, эти споры подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Москвы в соответствии с законодательством Российской Федерации. | The applicable legislation and dispute resolution  * 1. This Instruction is governed by and construed in accordance with the law of the Russian Federation without regard to its conflict of law principles.   2. All disputes that may arise between the Parties during the execution of the Instruction, the Parties undertake to resolve through negotiations. Pre-trial dispute resolution is mandatory for the Parties. The response time of one Party to the claim of the other Party is 5 (five) business days from the date of receipt of the claim.   3. If the Parties fail to resolve by negotiation disputes arising during the execution of the Instruction within 30 (thirty) calendar days, these disputes are subject to consideration in the Moscow Arbitration Court in accordance with the legislation of the Russian Federation. |
| Юридически значимые сообщения и корреспонденция  * 1. Все юридически значимые сообщения (запросы, требования, инструкции, уведомления, претензии) и корреспонденция передаются Сторонами друг другу способами, обеспечивающими фиксирование факта передачи сообщения и корреспонденции, такими как:      + 1. передача уполномоченному представителю Стороны лично под роспись;        2. пересылка отправления с описью вложения через курьерскую службу или государственную почтовую службу, а также телеграммой по адресу Стороны, указанному в Поручении и (или) в соответствующем Приложении к Поручению;        3. обмен электронными сообщениями (далее – «сообщения») по адресам электронной почты уполномоченных представителей Сторон, указанных в соответствующем Приложении к Поручению.   2. Стороны заверяют и гарантируют, что по их адресам и телефонам, указанным в соответствующем Приложении к Поручению, обеспечено наличие лиц, уполномоченных принимать сообщения и корреспонденцию. Стороны обязаны заблаговременно сообщать друг другу об изменении своих адресов и (или) телефонов и (или) другой контактной информации.   3. Каждая из Сторон несет риск не извещения другой Стороны об изменении своих адресов и (или) телефонов и (или) другой контактной информации. В случае уклонения одной Стороны от получения уведомления, направленного другой Стороной, уведомление считается полученным по истечении 10 (десяти) рабочих дней с момента его направления.   4. Стороны допускают обмен сообщениями и экземплярами документов (содержащих запросы, требования, инструкции, уведомления, претензии и иные документы), подписанных одной Стороной, сканированных и направленных на электронную почту уполномоченных представителей другой Стороны в виде электронных копий, содержащихся в сообщениях, при условии обязательного последующего обмена оригиналами документов в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты направления соответствующих электронных копий. Тем самым Стороны безусловно признают юридическую силу получаемых таким образом сообщений и электронных копий документов, а также обязуются руководствоваться содержащейся в них информацией независимо от того, будут ли такие сообщения и документы подписаны электронной (цифровой) подписью или нет.   5. Стороны пришли к соглашению, что сообщение считается полученным принимающей Стороной, в течение 24 (Двадцати четырех) часов с момента отправки, даже при условии того, что принимающая Сторона не отправила подтверждение о получении сообщения, при условии направления соответствующего сообщения по надлежащему адресу в соответствии с условиями Поручения.   6. В случае рассмотрения судом спора, связанного с исполнением Сторонами Поручения, каждая из Сторон вправе подтверждать обстоятельства, на которые она ссылается как на основание своих требований и возражений, распечатками сообщений и документов, направленных другой Стороне или полученных от другой Стороны по электронной почте, заверенными печатью Стороны, представляющей в суд такие распечатки. Стороны соглашаются, что заверенные в установленном настоящим пунктом порядке распечатки и копии сообщений и документов будут допускаться в качестве письменных доказательств. | 1. **Legally relevant communications and correspondence**    1. All legally relevant communications (requests, demands, instructions, notifications, claims) and correspondence are transferred by the Parties to each other in ways that ensure that the fact of a communication and correspondence transfer is recorded, such as:       * 1. the transfer to an authorized representative of the Party personally against signature;         2. forwarding the shipment with the list of attachments through the courier service or the state postal service, as well as by telegram to the Party's address specified in the Instruction and (or) in the relevant Annex to the Instruction;         3. exchange of electronic communications (hereinafter referred to as the “communications”) by e-mail addresses of authorized representatives of the Parties specified in relevant Annex to the Instruction.    2. The Parties represent and warrant that at their addresses and phone numbers specified in relevant Annex to the Instruction, there are persons authorized to receive communications and correspondence. The Parties are obliged to inform each other in advance about the change of their addresses and (or) telephones and (or) other contact information.    3. Each of the Parties bears the risk of not informing the other Party of a change in its addresses and (or) telephones and (or) other contact information. In the event that one Party evades receiving a notification sent by the other Party, the notification shall be deemed received after 10 (ten) business days from the date of its sending.    4. The Parties permit the exchange of communications and copies of documents (containing requests, demands, instructions, notifications, claims) signed by one Party, scanned and sent by e-mail to authorized representatives of the other Party in the form of electronic copies subject to the mandatory subsequent exchange of original documents within 10 (ten) business days from the date of sending the corresponding electronic copies. Thus, the Parties shall unconditionally recognize the legal force of communications and electronic copies of the documents obtained in this way, as well as undertake to follow the information contained therein regardless of whether such communications and documents signed by electronic (digital) signature or not.    5. The Parties have agreed that the communication is deemed to be received by the receiving Party, within 24 (Twenty-four) hours from the date of sending, even provided that the receiving Party did not send confirmation of receipt of the communication subject to sending the relevant message to the proper address in accordance with the terms of the Instruction.    6. In the event the court considers a dispute related to the execution of the Instruction by the Parties, each of the Parties has the right to confirm the circumstances to which it refers as the basis of its claims and objections, by printing communications and documents sent to the other Party or received from the other Party by e-mail, by the seal of the Party submitting such printouts to the court. The Parties agree that printouts and copies of communications and documents certified in accordance with the procedure specified in this clause will be allowed as written evidence. |
| Заключительные положения  * 1. Указанные в Поручении заверения и гарантии являются заверениями об обстоятельствах, имеющими значение для заключения Поручения и (или) Основной сделки.   2. Поручение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и прекращает свое действие по истечении трех лет с даты прекращения или расторжения последней из Основных сделок между Сторонами, либо по истечении одного года с даты заключения Поручения (если в течение этого года ни одна Основная сделка между Сторонами не была заключена). Стороны не вправе расторгнуть Поручение в одностороннем порядке при наличии хотя бы одного действующего Приложения к Поручению.   3. Стороны договорились распространить действие Поручения на отношения Сторон, возникшие в прошлом (если применимо), начиная с даты заключения первой Основной сделки (при наличии).   4. Передача Сторонами своих прав и обязанностей по Поручению допускается только с предварительного письменного разрешения другой Стороны.   5. В случае реорганизации одной из Сторон все права и обязанности по Поручению переходят к правопреемнику реорганизованной Стороны. Кроме того, лица, в силу должностных обязанностей имеющие доступ к Персональным данным, но не ставшие работниками правопреемника Обработчика, не освобождаются от обязанности по соблюдению конфиденциальности Персональных данных в соответствии с условиями Поручения. В случае ликвидации Обработчика его бывшие работники и иные (третьи) лица, ранее привлеченные Обработчиком к обработке Персональных данных, несут обязанности по соблюдению конфиденциальности Персональных данных в соответствии с условиями Поручения.   6. Если одно или несколько положений Поручения будут или станут недействительными или не имеющими законной силы, это не должно влиять на действительность и применимость остальных положений Поручения. Аналогичная норма применяется, если Поручение не содержит какого-либо существенного положения. Вместо недействительного или неисполнимого положения или для заполнения договорного пробела применяется такое действующее и подлежащее исполнению положение, которое максимально точно отражает коммерческие намерения Сторон в отношении недействительного, неисполнимого или недостающего положения.   7. Во всем, что специально не предусмотрено Поручением, Стороны руководствуются Основной сделкой. В случае любого расхождения между условиями Основной сделки и Поручения содержание Поручения имеет преимущественную силу применительно к отношениям Сторон, являющимся предметом Поручения. Если между Сторонами ранее были заключены и действуют договоры или соглашения о конфиденциальности или иным образом затрагивающие предмет Поручения, то содержание Поручения имеет преимущественную силу перед такими договорами или соглашениями применительно к отношениям Сторон, являющимся предметом Поручения.   8. Настоящее Поручение составлено в двух экземплярах на русском и английском языке, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае разногласий между русской и английской версией Поручения, русская версия является преимущественной. | Final Provisions  * 1. The assurances and warranties indicated in the Instruction are statements of circumstances relevant to the conclusion of the Instruction and (or) the Main transaction.   2. The Instruction shall enter into force on the date of its signing by the Parties and shall terminate upon expiry of three years from the date of expiration or termination of the last of the Main transactions between the Parties, or after one year from the date of the conclusion of the Instruction (if during this year no Main transaction between the Parties was concluded). Parties are not entitled to terminate the Instruction unilaterally if there is at least one valid Annex to the Instruction.   3. The Parties agreed to extend the scope of the Instruction to the relations of the Parties that arose in the past (if applicable), starting from the date of the conclusion of the first Main transaction (if any).   4. The transfer by the Parties of their rights and obligations under the Instruction is allowed only with the prior written permission of the other Party.   5. In the event of reorganization of one of the Parties, all rights and obligations under the Instruction shall pass to the assignee of the reorganized Party. In addition, persons who, by virtue of their official duties, have access to Personal data, but have not become employees of the successor of the Processor, are not exempted from the obligation to maintain the confidentiality of Personal data in accordance with the terms of the Instruction. In the event of the liquidation of the Processor, its former employees and other (third) persons previously engaged in the processing of Personal data by the Processor are liable for maintaining the confidentiality of Personal data in accordance with the terms of the Instruction.   6. Should one or more provisions of the Instruction be or become invalid or unenforceable, this shall not affect the validity and enforceability of the remaining provisions of the Instruction. The same shall apply if the Instruction does not contain an essential provision. In place of the invalid or unenforceable provision, or to fill a contractual lacuna, such valid and enforceable provision shall apply which reflects as closely as possible the commercial intention of the Parties as regards the invalid, unenforceable or missing provision.   7. In all that is not specifically provided for by the Instruction, the Parties are guided by the Main transaction. In the event of any discrepancy between the terms of the Main transaction and the Instruction, the contents of the Instruction shall prevail regarding the relations of the Parties that are the subject of the Instruction. If between the Parties the agreements or confidentiality agreements were previously concluded and are in force or otherwise affecting the subject of the Instruction, the contents of the Instruction shall prevail over such agreements or agreements regarding the relations of the Parties that are the subject of the Instruction.   8. The Instruction is executed in Russian and English in two copies, one for each Party. In case of any discrepancies between Russian and English versions of the Instruction, the Russian version shall prevail. |
| 16. Реквизиты и подписи Сторон / Details of the Parties | |
| **[*Наименование контрагента*] / [*name of the counterparty*]**  Юридический адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Legal address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  Почтовый адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Mailing address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  ИНН / *TIN*: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  КПП / *KPP*: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  Банковские реквизиты: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Bank reference: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  [*Наименование должности*] / [*job title*]  [*Фамилия И.О.*]/[*full name*]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **[*Наименование контрагента*] / [*name of the counterparty*]**  Юридический адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Legal address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  Почтовый адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Mailing address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  ИНН / *TIN*: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  КПП / *KPP*: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  Банковские реквизиты: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Bank reference: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  [*Наименование должности*] / [*job title*]  [*Фамилия И.О.*]/[*full name*]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Дополнение о трансграничной передаче персональных данных от \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ года к Соглашению об обработке персональных данных (далее – «Дополнение»)** | | **Appendix on cross-border transfer of personal data dated \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 20\_\_ to Agreement on the processing of personal data (hereinafter referred to as the “Appendix”)** |
| [*Наименование контрагента*], именуемое в дальнейшем «передающая Сторона», созданное и действующее в соответствии с законодательством [*наименование государства*], в лице [*наименование должности и Ф.И.О. уполномоченного лица*], действующего на основании [*наименование основания*], с одной стороны, и [*наименование контрагента*], именуемое в дальнейшем «получающая Сторона», созданное и действующее в соответствии с законодательством [*наименование государства*], в лице [*наименование должности и Ф.И.О. уполномоченного лица*], действующего на основании [*наименование основания*], с другой стороны, в дальнейшем именуемые совместно «Стороны», а по отдельности – «Сторона», в соответствии с пунктом 2.7 Соглашения о передаче персональных данных от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года (далее – «Поручение») договорились о нижеследующем: | | [*Name of the counterparty*], hereinafter referred to as the “transferring Party”, established and existing in accordance with the legislation of [*name of the state*], represented by [*job title and full name of the authorized person*], acting under [*the basis of authority*], on the one hand, and [*name of the counterparty*], hereinafter referred to as the “receiving Party”, established and existing in accordance with the legislation of [*name of the state*], represented by [*job title and full name of the authorized person*], acting under [*the basis of authority*], on the other hand, hereinafter jointly referred to as the “Parties”, and separately – as the “Party”, in accordance with Clause 2.7 of Agreement on the transfer of personal data dated \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 20\_\_ (hereinafter referred to as the “Instruction”), have agreed on the following: |
| 1. Для целей Дополнения применяются как термины и определения, закрепленные в Соглашение, так и указанные ниже:    * + 1. *трансграничная передача* – передача Персональных данных с территории Российской Федерации на территорию иностранного государства органу власти иностранного государства, иностранному физическому лицу или иностранному юридическому лицу;        2. *применимое законодательство* – законодательство Российской Федерации о персональных данных и неприкосновенности частной жизни, включая без ограничений Федеральный закон Российской Федерации от 27.07.2006 года №152-ФЗ «О персональных данных», принятые в соответствии с ним нормативные правовые акты, а также методические руководства и правовые акты, принятые уполномоченными органами Российской Федерации в этой связи;        3. *недоверенные юрисдикции* – все иностранные государства, которые не были явно квалифицированы применимым законодательством как доверенные (иностранные государства, не включенные в действующий в Российской Федерации перечень иностранных государств, обеспечивающих адекватную защиту прав субъектов персональных данных, в том числе не являющиеся сторонами Конвенции Совета Европы о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных);        4. *надзорный орган* – уполномоченный орган по защите прав субъектов персональных данных в Российской Федерации;        5. *оценка трансграничной передачи* – проводимая передающей Стороной оценка соблюдения получающей Стороной, которой планируется трансграничная передача Персональных данных, конфиденциальности Персональных данных и обеспечения безопасности Персональных данных при их обработке. | | 1. For the purposes of the Appendix, both the terms and definitions set forth in the Instruction and those set forth below shall apply:    * + 1. *cross-border transfer* means transfer of Personal data from the territory of the Russian Federation to the territory of a foreign state to a foreign authority, a foreign individual or a foreign legal entity;        2. *the applicable legislation* means legislation of the Russian Federation on personal data and privacy, including without limitation the Federal Law of the Russian Federation dated July 27, 2006 No.152-FZ "On Personal Data", the regulations adopted in accordance with it, as well as methodological guidelines and legal acts adopted by the authorized bodies of the Russian Federation in this regard;        3. *non-trusted jurisdictions* means all foreign states that have not been explicitly qualified by applicable law as trusted foreign states, that is, foreign states that are not included in the officially recognized in the Russian Federation list of foreign states that provide adequate protection of the data subjects’ rights, including those that are not parties to the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal data;        4. *supervisory authority* means the authorized body for the protection of data subjects’ rights in the Russian Federation;        5. *assessment of cross-border transfer* means an assessment carried out by the transferring Party of compliance by the receiving Party, which is planned to cross-border transfer of Personal data, the confidentiality of Personal data and ensuring the security of Personal data during their processing. |
| 1. Стороны настоящим признают, что трансграничная передача является предметом многочисленных требований в соответствии с применимым законодательством. Получающая Сторона проинформирована и понимает, что эти требования предполагают, в частности, предоставление информации о трансграничной передаче надзорному органу, а также необходимость уничтожения трансгранично переданных Персональных данных в связи с запретом или ограничением трансграничной передачи в соответствии с решением надзорного органа. | | 1. The Parties hereby acknowledge that the cross-border transfer is subject to numerous requirements under the applicable legislation. The receiving Party is informed and understands that these requirements imply, in particular, the provision of information on the cross-border transfer to the supervisory authority, as well as the need to destruct the cross-border transferred Personal data due to the prohibition or restriction of cross-border transfer in accordance with the decision of the supervisory authority. |
| * 1. Выполнение передающей Стороной указанных требований, в том числе проведение оценки трансграничной передачи, непосредственно зависит от действий Получающей Стороны. Бездействие или ненадлежащее исполнение получающей Стороной своих обязательств может привести к невозможности осуществить трансграничную передачу в целом или в какой-либо части, потребности изменить срок планируемой трансграничной передачи, а также к ее запрету или ограничению. | | * 1. The fulfillment by the transferring Party of these requirements, including the assessment of cross-border transfer, directly depends on the actions of the receiving Party. Inaction or improper performance by the receiving Party of its obligations may lead to the inability to carry out cross-border transfer in whole or in any part, the need to change the term of the planned cross-border transfer, or the prohibition or restriction thereof. |
| 1. Получающая Сторона обязана обеспечить условия, необходимые передающей Стороне для исполнения обязанностей в соответствии с применимым законодательством для осуществления трансграничной передачи. В частности, получающая Сторона обязана предоставить следующие сведения и (или) документы передающей Стороне в течение 5 (пяти) рабочих дней c момента получения соответствующего запроса от передающей Стороны:    * + 1. о принимаемых получающей Стороной мерах по защите передаваемых ей персональных данных (меры по соблюдению конфиденциальности персональных данных и по обеспечению безопасности персональных данных при их обработке) и об условиях прекращения обработки таких персональных данных;        2. о правовом регулировании в области персональных данных недоверенной юрисдикции, если предполагается осуществление трансграничной передачи Стороне, находящейся в указанной юрисдикции (далее – «правовая оценка юрисдикции»);        3. полное наименование и контактные данные (номер телефона, почтовый адрес и адрес электронной почты) получающей Стороны. | | 1. The receiving Party is obliged to provide the conditions necessary for the transferring Party to fulfill its obligations under the applicable legislation for a cross-border transfer. In particular, the receiving Party shall provide the following information and (or) documents to the transferring Party within 5 (five) business days of receipt of the request from the transferring Party:    * + 1. on the measures taken by the receiving Party to protect transferred personal data (the measures to maintain the confidentiality of personal data and to ensure the security of personal data processing) and the terms for terminating personal data processing;        2. on legal regulation in the field of personal data of an untrusted jurisdiction, if the cross-border transfer to a Party located in the specified jurisdiction is intended to take place (hereinafter referred to as the "jurisdictional legal assessment");        3. full name and contact details (telephone number, postal address and e-mail address) of the receiving Party. |
| * 1. Передающая сторона обязана отслеживать разъяснения и правоприменительную практику в отношении требований к осуществлению трансграничной передачи и своевременно информировать получающую Сторону об указанных требованиях. | | * 1. The transferring Party shall be obliged to monitor the clarifications and law enforcement practice with respect to the regulation of cross-border transfer and timely inform the receiving Party about the relevant requirements. |
| * 1. Получающая Сторона признает, что применимое законодательство возлагает на нее непосредственную обязанность осуществить актуальную и достоверную правовую оценку юрисдикции, которая должна раскрывать следующие вопросы:      + 1. законодательное регулирование в области персональных данных (наличие специализированного закона о персональных данных; конституционные гарантии права на неприкосновенность частной жизни);        2. контроль и надзор за обработкой и защитой персональных данных (наличие специализированного уполномоченного органа по защите прав субъектов персональных данных; гарантии самостоятельности и независимости указанного органа);        3. юридическая ответственность за нарушение требований законодательства о персональных данных;        4. участие недоверенной юрисдикции в международных механизмах регулирования обработки персональных данных;        5. иные вопросы в соответствии с требованиями и ожиданиями надзорного органа в Российской Федерации (при наличии). | | * 1. The receiving Party acknowledges that the applicable legislation imposes on it an immediate obligation to carry out an up-to-date and reliable legal assessment of the jurisdiction to which personal data is transferred, and which should disclose the following issues:      + 1. data protection legislation (existence of a specialized law on personal data; constitutional guarantees of the right to privacy);        2. data protection control and supervision (existence of a specialized data protection authority; guarantees of autonomy and independence of this authority);        3. legal liability for violation of the data protection legislation;        4. participation of the untrusted jurisdiction in international mechanisms regulating the personal data processing;        5. other issues in accordance with the requirements and expectations of the supervisory authority in the Russian Federation (if any). |
| * 1. Получающая Сторона обязана обеспечить соответствие правовой оценки юрисдикции указанным требованиям (в соответствии с пояснениями передающей Стороны). Получающая Сторона вправе запросить и получить необходимое содействие передающей Стороны в осуществлении правовой оценки юрисдикции, а также вправе самостоятельно (без получения на то предварительного согласия передающей Стороны) привлечь внешних консультантов для участия в осуществлении правовой оценки юрисдикции. | | * 1. The receiving Party shall be obliged to ensure compliance of the jurisdictional legal assessment with the specified requirements (as explained by the transferring Party). The receiving Party shall have the right to request and obtain the necessary assistance from the transferring Party in conducting the jurisdictional legal assessment, and shall also have the right to independently (without the prior consent of the transferring Party) engage external consultants to participate in the jurisdictional legal assessment. |
| * 1. Передающая Сторона вправе самостоятельно привлечь внешних консультантов для подготовки правовой оценки юрисдикции. В таком случае получающая Сторона обязана рассмотреть, внести необходимые уточнения и согласовать итоговую правовую оценку юрисдикции. | | * 1. The receiving Party shall have the right to request and obtain the necessary assistance from the transferring Party in conducting the jurisdictional legal assessment. |
| * 1. Передающая сторона обязана отслеживать разъяснения и правоприменительную практику в части требований надзорного органа к формату и содержанию правовой оценки юрисдикции и своевременно информировать получающую Сторону об указанных требованиях. Передающая Сторона обязана обеспечить соответствие правовой оценки юрисдикции указанным требованиям (в соответствии с пояснениями передающей Стороны). | | * 1. The receiving Party may independently (without the prior consent of the transferring Party) engage external consultants to prepare the legal assessment of the jurisdiction. In such a case, the transferring Party shall have the right to influence and participate in the final legal assessment of the jurisdiction and to communicate with the external consultants engaged by the receiving Party. |
| * 1. Получающая Сторона вправе запросить и получить необходимое содействие передающей Стороны в осуществлении правовой оценки юрисдикции, а также вправе самостоятельно (без получения на то предварительного согласия передающей Стороны) привлечь внешнего независимого консультанта для участия в осуществлении правовой оценки юрисдикции. | | * 1. The transferring Party may independently (without the prior consent of the receiving Party) engage external consultants to prepare the legal assessment of the jurisdiction. In such a case, the receiving Party is obliged to review, make the necessary clarifications and agree on the final legal assessment of the jurisdiction. |
| * 1. Получающая Сторона обязуется в разумные сроки и надлежащим образом информировать передающую Сторону об изменении предоставленных сведений и (или) документов, предусмотренных пунктом 3 Приложения. | | * 1. The receiving Party undertakes to inform the transferring Party of any changes in the information and (or) documents provided under Clause 3 of the Annex within a reasonable time and in a proper manner. |
| * 1. Получающая Сторона понимает, что указанные сведения и (или) документы подлежат передаче надзорному органу и могут быть оценены последним на предмет их достоверности и актуальности. Получающая Сторона обязана предоставить необходимые уточнения и дополнения в случае соответствующего запроса надзорного органа. | | * 1. The receiving Party understands that the specified information and (or) documents is to be transferred to the supervisory authority and can be assessed by the latter as to its accuracy and relevance. The receiving Party shall provide the necessary clarifications and additions, if requested by the supervisory authority. |
| * 1. Получающая Сторона также настоящим признает, что неисполнение или ненадлежащее исполнение указанной обязанности может привести к невозможности осуществить трансграничную передачу, к ее запрету, ограничению, а также к необходимости перенести сроки планируемой Сторонами трансграничной передачи. | | * 1. The receiving Party also hereby acknowledges that failure to perform or improper performance of this obligation may result in the inability of carrying out cross-border transfer, to its prohibition, restriction, as well as the need to reschedule the dates of the cross-border transfer planned by the Parties. |
| * 1. Настоящим получающая Сторона соглашается добросовестно сотрудничать и оказывать необходимое разумное содействие передающей Стороне при осуществлении оценки трансграничной передачи данных, а также в разумной степени учитывать предложения и рекомендации передающей Стороны по изменению состава и содержания принимаемых получающей Стороной мер по защите получаемых Персональных данных и об условиях прекращения их обработки. | | * 1. The receiving Party hereby agrees to cooperate in good faith and provide the necessary reasonable assistance to the transferring Party in assessing cross-border data transfer, as well as to reasonably take into account the proposals and recommendations of the transferring Party to change the composition and content of the measures taken by the receiving Party to protect the Personal data received and the terms of termination of Personal data processing. |
| * 1. [*Описание дополнительных организационно-технических мер (если есть возможность их реализации), позволяющие передающей Стороне получить самостоятельный доступ к ранее переданным персональным данным и обеспечить их уничтожение, либо блокирование (пример: использование шифрования данных с ключом доступа только у отправителя, что может не позволить уничтожить персональные данные, однако доступ получателя к ним будет ограничен).*] | |  |
| 1. В случае принятия надзорным (иным уполномоченным) органом решения о запрете или об ограничении трансграничной передачи после осуществления передающей Стороной трансграничной передачи, получающая Сторона обязуется уничтожить переданные ей Персональные данные и документировать их уничтожение в соответствии с требованиями применимого законодательства, действующими на дату получения указания передающей Стороны по уничтожению трансгранично переданных Персональных данных. Получающая Сторона вправе не осуществлять уничтожение тех трансгранично переданных Персональных данных, которые необходимы для осуществления, выполнения и соблюдения получающей Стороной прав, обязанностей и запретов, предусмотренных применимыми нормами юрисдикции получающей Стороны. | | 1. If a supervisory authority (or other authorized body) decides to prohibit or restrict cross-border transfer after the transferring Party have carried out the cross-border transfer, the receiving Party shall be obliged to destruct the Personal data transferred to it and document this destruction in accordance with the applicable legislation in effect on the receipt date of the transferring Party's instructions to destruct the cross-border transferred Personal data. The receiving Party has the right not to destruct those cross-border transferred Personal data that are necessary for the receiving Party to exercise rights, fulfill obligations and comply with prohibitions/restrictions under the applicable rules of the jurisdiction of the receiving Party. |
| * 1. Передающая Сторона обязуется в разумные сроки и надлежащим образом информировать получающая Сторону о принятии надзорным (иным уполномоченным) органом решения о запрете или об ограничении трансграничной передачи после осуществления передающей Стороной трансграничной передачи. | | * 1. The transferring Party undertakes to inform the receiving Party within a reasonable time and in a proper manner about the decision of a supervisory authority (or other authorized body) to prohibit or restrict cross-border transfer after the transferring Party have carried out the cross-border transfer. |
| * 1. Результат документирования уничтожения трансгранично переданных персональных данных должен быть согласован передающей Стороной с получающей Стороной и подлежит передаче передающей Стороне для последующего хранения и (или) представлению надзорному органу. | | * 1. The result of documenting the destruction of cross-border transferred Personal data shall be agreed by the transferring Party with the receiving Party and shall be provided to the transferring Party for subsequent storage and (or) submission to the supervisory authority. |
| * 1. Получающая Сторона настоящим заверяет и гарантирует, что на момент подписания Приложения не знает и не должна была знать о применимых требованиях или обстоятельствах, препятствующих или способных препятствовать получающей Стороне в соответствии с требованиями пункта 4 Дополнения уничтожить Персональные данные и (или) документировать факт уничтожения Персональных данных. Получающая Сторона обязана своевременно сообщить передающей Стороне о возникновении таких требований или обстоятельств в разумные сроки после подписания Приложения. | | * 1. The receiving Party hereby represents and warrants that, at the time of signing the Annex, it does not know and should not have known about the applicable requirements or circumstances preventing or capable to prevent the receiving Party from destructing Personal data and (or) document the destruction of Personal data in accordance with the requirements of Clause 4 of the Appendix. The receiving Party shall promptly notify the transferring Party of the occurrence of such requirements or circumstances within a reasonable time after signing the Annex. |
| * 1. В случае отказа получающей Стороны уничтожить Персональные данные и (или) документировать факт уничтожения Персональных данных в соответствии с требованиями пункта 4 Дополнения, получающая Сторона обязана направить передающей стороне соответствующий мотивированный отказ, который передающая Сторона вправе передать надзорному органу наряду с иными запрашиваемыми им сведениями и (или) документами (если применимо). | | * 1. If the receiving Party refuses to destruct Personal data and (or) document the fact of the Personal data destruction in accordance with the requirements of Clause 4 of the Appendix, the receiving Party shall be obliged to provide the transferring Party with a reasoned refusal, which the transferring Party is entitled to submit to the supervisory authority along with other requested information and (or) documents (if applicable). |
| * 1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения получающей Стороной обязанностей, предусмотренных пунктом 4 Дополнения, передающая Сторона оставляет за собой право:      + 1. сообщить надзорному органу об этом факте и предоставить иные запрошенные надзорным органом сведения и (или) документы;        2. самостоятельно обратиться в судебном порядке с требованием о понуждении получающей Стороны к уничтожению трансгранично переданных Персональных данных, а также предпринять предусмотренные законодательством меры к исполнению решения суда о понуждении получающей Стороны к уничтожению Персональных данных в юрисдикции получающей Стороны. | | * 1. In the event of non-performance or improper performance by the receiving Party of its obligations under Clause 4 of the Appendix, the transferring Party reserves the right:      + 1. notify the supervisory authority of this fact and provide other information and (or) documents requested by the supervisory authority;        2. independently apply to the court to compel the receiving Party to destruct the cross-border transferred Personal data, as well as to take statutory measures to enforce the court decision to compel the receiving Party to destruct Personal data in the jurisdiction of the receiving Party. |
| * 1. Передающая Сторона обязана в разумные сроки информировать получающую Сторону о фактах получения запросов от надзорного органа и иных форм взаимодействия с надзорным органом в отношении фактов исполнения, неисполнения или ненадлежащего исполнения Сторонами Дополнения, за исключение случаев, когда применимое законодательство запрещает раскрытие такой информации передающей Стороне. | | * 1. The Parties shall inform each other within a reasonable time about the receipt of requests from the supervisory authority and other forms of interaction with the supervisory authority regarding the performance, non-performance or improper performance of the Appendix by the Parties, except where the applicable legislation prohibits a Party from disclosing such information. |
| 1. Дополнение составлено в двух экземплярах на русском и английском языке, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон, и является неотъемлемой частью Поручения. В случае разногласий между русской и английской версией Дополнения, русская версия является преимущественной. | | 1. The Appendix is executed in Russian and English in two copies, one for each Party, and is an integral part of the Instruction. In case of any discrepancies between Russian and English versions of the Appendix, the Russian version shall prevail. |
| 6. Реквизиты и подписи Сторон / Details of the Parties: | | |
| **[*Наименование контрагента*] / [*name of the counterparty*]**  [*Наименование должности*] / [*job title*]  [*Фамилия И.О.*]/[*full name*]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **[*Наименование контрагента*] / [*name of the counterparty*]**  [*Наименование должности*] / [*job title*]  [*Фамилия И.О.*]/[*full name*]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Приложение № \_\_ от \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ года**  **к Соглашению о поручении обработки персональных данных**  **от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ года (далее – «Приложение»)**  [*Наименование города*] | **Annex No. \_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 20\_\_**  **to Agreement on entrusting of personal data processing**  **dated \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 20\_\_ (hereinafter referred to as the “Annex”)**  [*Name of the city*] |
| [*Наименование контрагента*], созданное и действующее в соответствии с законодательством [*наименование государства*], в лице [*наименование должности и Ф.И.О. уполномоченного лица*], действующего на основании [*наименование основания*], с одной стороны, и [*наименование контрагента*], созданное и действующее в соответствии с законодательством [*наименование государства*], в лице [*наименование должности и Ф.И.О. уполномоченного лица*], действующего на основании [*наименование основания*], с другой стороны, в дальнейшем именуемые совместно «Стороны», а по отдельности – «Сторона», во исполнение пункта 2.1 Соглашения о поручении обработки персональных данных от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года (далее – «Поручение») договорились о нижеследующем: | [*Name of the counterparty*], established and existing in accordance with the legislation of [*name of the state*], represented by [*job title and full name of the authorized person*], acting under [*name of basis*], on the one hand, and [*name of the counterparty*], established and existing in accordance with the laws of [*name of the state*], represented by [*job title and full name of the authorized person*], acting under [*the basis of authority*], on the other hand, hereinafter jointly referred to as the "Parties" and individually as the “Party”, in pursuance of Item 2.1 of Agreement on entrusting of personal data processing dated \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 20\_\_ (hereinafter referred to as the “Instruction”), have agreed as follows: |
| Общие положения  * 1. В соответствии с пунктом 2.6 Поручения статус и роль каждой из Сторон в качестве Оператора или Обработчика, цель обработки Персональных данных, перечень категорий Персональных данных и иные условия обработки и защиты Персональных данных определяются в Приложении.   2. Для целей Приложения применяются термины и определения, закрепленные в Поручении. | Main provisions  * 1. In accordance with clause 2.6 of the Instruction, the status and role of each Party as the Controller or the Processor, the purpose of Personal data processing, the list of categories of Personal data and other conditions of Personal data processing and protection are defined in the Annex.   2. For the purposes of the Annex, the Terms and definitions set forth in the Instruction shall apply. |
| Условия обработки и защиты персональных данных  * 1. Основная сделка [*реквизиты (дата, номер, наименование) договора между Сторонами; также можно указать отдельные пункты договора, обращение к которым позволит более полно раскрыть предмет и содержание отношений между Сторонами по поводу обработки персональных данных, которые призвано урегулировать Поручение*]: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | Terms of personal data processing and protection  * 1. Main transaction [*details (date, number, name) of the agreement between the Parties; it is permitted to indicate separate clauses of the contract, which will allow to more fully cover the subject and the content of relations between the Parties with regard to processing of personal data, which are intended to regulate the Instruction*]: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| * 1. Оператор: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | * 1. The Controller: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| * 1. Перечень представителей Оператора, уполномоченных направлять Обработчику юридически значимые сообщения (запросы, требования, инструкции, уведомления, претензии) и (или) корреспонденцию, а также принимать такие сообщения и (или) корреспонденцию Обработчика [*ФИО, наименование должности и места работы, контактные данные (номер телефон и/или адрес электронной почты) двух представителей*]:      + 1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;        2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | * 1. The list of representatives of the Controller authorized to send to the Processor legally relevant communications (requests, demands, instructions, notifications, claims) and (or) correspondence, as well as to receive such communications and (or) correspondence from the Processor [*full name, job title and place of work, contact details (phone number and (or) e-mail address) of two representatives*]:      + 1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;        2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| * 1. Обработчик: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | * 1. The Processor: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| * 1. Перечень представителей Обработчика, уполномоченных направлять Оператору юридически значимые сообщения (запросы, требования, уведомления, претензии) и (или) корреспонденцию, а также принимать такие сообщения и (или) корреспонденцию Оператора [*ФИО, наименование должности и места работы, контактные данные (номер телефон и/или адрес электронной почты) двух представителей*]:      + 1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;        2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | * 1. The list of representatives of the Processor authorized to send to the Controller legally relevant communications (requests, demands, notifications, claims) and (or) correspondence, as well as to receive such communications and (or) correspondence from the Controller[*full name, job title and place of work, contact details (phone number and (or) e-mail address) of two representatives*]:      + 1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;        2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| * 1. Цель обработки Персональных данных: [организация деловых поездок, оформление въездных виз в иностранные государства и Российскую Федерацию, организация и проведение мероприятий]. | * 1. Purpose of Personal data processing: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| * 1. Функции (задачи) Обработчика: [оказание юридического, организационного, технического содействия Оператору в достижения предусмотренной Приложением цели обработки Персональных данных]. | * 1. Functions (tasks) of the Processor: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| * 1. Перечень категорий субъектов:      + 1. работники и представители Оператора;        2. лица, принимающие участие в мероприятиях Оператора;        3. лица, посещающие Оператора с деловым визитом. | * 1. The list of categories of the data subjects: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| * 1. Перечень стран пребывания субъектов: [Российская Федерация]. | * 1. The list of countries of data subjects’ residence: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| * 1. Перечень обрабатываемых Персональных данных:      + 1. фамилия, имя, отчество;        2. наименование должности;        3. контактный адрес электронной почты. | * 1. The list of processed Personal data: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| * 1. Перечень действий (операций) с Персональными данными:      + 1. сбор;        2. запись;        3. систематизация;        4. накопление;        5. хранение;        6. уточнение (обновление, изменение);        7. извлечение;        8. получение;        9. поиск;        10. копирование;        11. сопоставление (сравнение);        12. объединение (связывание);        13. использование;        14. передача (предоставление, доступ);        15. обезличивание;        16. блокирование;        17. удаление;        18. уничтожение. | * 1. The list of actions (operations) with Personal data:      + 1. collection;        2. recording;        3. systematization;        4. accumulation;        5. storage;        6. clarification (updating, changing);        7. extraction;        8. obtaining;        9. searching;        10. copying;        11. matching (comparing);        12. combining (linking);        13. using;        14. transfer (provision, access);        15. depersonalization;        16. blocking;        17. deletion;        18. destruction. |
| * 1. Особые условия в отношении действий (операций) с Персональными данными субъектов, пребывающих на территории Российской Федерации: [неприменимо к отношениям Сторон] ИЛИ [сбор и непосредственно связанные с ним запись, систематизация, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение Персональных данных производится Обработчиком с использованием баз данных, находящихся на территории Российской Федерации из указанных в п.2.20 Приложения]. | * 1. The list of actions (operations) with Personal data3, the processing of which can be carried out on the territory of the Russian Federation: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| * 1. Способ распространения Персональных данных: [если поручается распространение персональных данных с использованием общедоступных и (или) открытых источников информации, то отдельно указывается способ распространения: включение в справочные и адресные книги, информационные ресурсы; размещение в открытом доступе на сайтах в сети «Интернет», информационных стендах; публикация в периодических изданиях, средствах массовой информации; сообщение неопределенному кругу лиц (любым заинтересованным лицам) путем рассылки по электронной почте и т.п.]. | * 1. Distribution of Personal data; [if the distribution of personal data using publicly available and (or) open sources of information is entrusted, the distribution method shall be separately specified: inclusion in reference and address books, information resources; posting and making accessible on websites, information stands; publication in periodicals, mass media; communication to an indefinite number of persons (any interested parties) by emailing, etc.]. |
| * 1. Трансграничная передача Персональных данных: [неприменимо к отношениям Сторон] ИЛИ [любая страна, включая, помимо прочего, страны, не обеспечивающие надлежащей защиты Персональных данных исходя из положений российского законодательства] ИЛИ [страны, обеспечивающие надлежащую защиту Персональных данных исходя из положений российского законодательства] ИЛИ [необходимо привести перечень стран]. | * 1. Cross-border transfer of Personal data: [not applicable to the relations of the Parties] OR [any country, including, but not limited to, countries which do not adequately protect Personal data on the basis of the Russian legislation] OR [countries that provide adequate protection of Personal data on the basis of the Russian legislation] OR [a list of countries to be specified]. |
| * 1. Длительность обработки Персональных данных: [со дня вступления в силу Приложения и до даты наступления любого из событий, указанных в п.3.1. Приложения, при условии, при условии, что иной срок и (или) условие прекращения обработки Персональных данных не предусмотрены применимым законодательством или соглашением между Оператором и Обработчиком] ИЛИ [указать конкретный срок обработки персональных данных, определенного периодом времени]. | * 1. Duration of Personal data processing: [from the date the Annex enters into force until the Controller is provided and accepted in the final results of the Processor’s service (work), if the purpose of Personal data processing specified in the Annex is not achieved earlier or in case of loss of the need to the purpose, provided that another period and (or) the condition for termination of Personal data processing is not provided for by the applicable legislation or by an agreement between the Controller and the Processor] OR [to indicate a specific period of time for processing personal data]. |
| * 1. Способ и средства обработки Персональных данных: [обработка Персональных данных может вестись смешанным способом (с использованием средств автоматизации и без использования средств автоматизации), в том числе применять информационные системы, автоматизированные рабочие места, отчуждаемые машинные носители информации (например, оптические и магнито-оптические диски, флэшки, съемные жёсткие диски и т.д.), бумажные носители информации (как отдельные, так и включенные в систематизированные собрания), а также передавать Персональные данные по внутренней сети Оператора, обеспечивающей доступ к Персональным данным лишь для строго определенного и ограниченного Обработчиком круга лиц, включая работников Обработчика, и (или) передавать Персональные данные с использованием информационно-телекоммуникационных сетей (включая сеть «Интернет»)]. | * 1. The method of Personal data processing: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| * 1. Способы передачи (предоставления, доступа) Персональных данных между Сторонами: [электронная почта, информационные системы, информационно-телекоммуникационные сети, бумажные носители информации, машинные носители информации, телефонная связь, СМС-сообщения, системы мгновенного обмена сообщениями, устное сообщение и т.д.]. | * 1. Methods for the transfer (provision, access) of Personal data between the Parties: [e-mail, information systems, information and telecommunication networks, paper data carriers, machine data carriers, telephone communications, SMS messages, instant messaging systems oral communication etc.]. |
| * 1. Перечень Дополнительных Обработчиков [*полное наименование (или ФИО) и полный адрес местонахождения*], которых Обработчик имеет право привлечь к обработке (перепоручить обработку) Персональных данных, и краткое описание их функции в процессе обработки Персональных данных:      + 1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | * 1. The list of the Additional Processors [*the full name of a company (or full name of a person) and full address shall be indicated*], which the Processor has the right to engage in the processing (delegate processing) of Personal data and a brief description of their function in the Personal data processing:      + 1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| * 1. Перечень стран, в которых Обработчик и (или) Дополнительные Обработчики могут обрабатывать Персональные данные:      + 1. Российская Федерация;        2. перечень иностранных государств (при условии объективной необходимости для достижения предусмотренной Приложением цели обработки Персональных данных). | * 1. The list of countries in which the Processor and (or) the Additional Processors can process Personal data:      + 1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| * 1. Перечень баз данных (информационных систем), которые могут использоваться Обработчиком и (или) Дополнительными Обработчиками при обработке Персональных данных [*наименование основных и резервных баз с персональными данными (информационных систем) и адрес (страна, город, улица, дом) их местоположения*]:      + 1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | * 1. The list of databases (information systems) that can be used by the Processor and (or) the Additional Processors in the processing of Personal data [*the name of the primary and backup bases with personal data (information systems) and the address (country, city, street, building) of their location*]:      + 1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| * 1. Перечень лиц, которым Обработчику и (или) Дополнительным Обработчикам разрешается предоставлять Персональные данные без получения Обработчиком дополнительного разрешения от Оператора:      + 1. Оператор;        2. лица, предоставление Персональных данных которым требуется согласно применимому законодательству;        3. контрагенты Оператора и (или) Обработчика, приобретение и использование продукции (товаров, работ, услуг) которых является необходимым для достижения предусмотренной Приложением цели обработки Персональных данных – [указать категории контрагентов или их полное наименование и адрес]. | * 1. The list of parties the Processor and (or) Additional Processors are authorized to provide Personal data to without the Processor’s receiving additional permission from the Controller:      + 1. the Controller;        2. parties (or bodies) whose provision of Personal data is required by the applicable legislation;        3. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| * 1. Требования к уровню защищенности Персональных данных при их обработке в информационных системах Обработчика и (или) Дополнительных Обработчиков, используемых для целей Поручения [*требования к уровню защищенности персональных данных определяются в соответствии с постановлением Правительства РФ от 01.11.2012 № 1119; данный пункт применим только к Обработчику и (или) Дополнительным Обработчикам, учрежденным на территории Российской Федерации, то есть обязанным выполнять указанные требования; если требуемый уровень защищенности различается для отдельно взятых информационных систем, то это необходимо прямо указать в отношении каждой из систем*]: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | * 1. The requirements for the level of protection of Personal data while processing in the information systems of the Processor and (or) Additional Processors used for the purposes of the Instruction [*the requirements for the level of protection of Personal data are specified in accordance with the Decree of the Government of the Russian Federation No. 1119 dated November 1, 2012; this clause is applicable only to the Processor and (or) Sub-Processors established on the territory of the Russian Federation, which are obliged to fulfil the specified requirements; if the required level of protection differs for particular information systems, this must be explicitly stated in relation to each system*] : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| * 1. Дополнительные требования к мерам безопасности при обработке Персональных данных с использованием средств автоматизации Обработчиком и (или) Дополнительными Обработчиками: [неприменимо к отношениям Сторон] ИЛИ [описание дополнительных требований]. | * 1. Additional security requirements for the Personal data processing using automated means by the Processor and (or) Additional Processors: [not applicable to the relations of the Parties] OR [the description of the additional requirements]. |
| Заключительные положения  * 1. Приложение вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и утрачивает свою силу (в зависимости от того, что наступит раньше):      + 1. с даты окончания действия Основной сделки, указанной в пункте 2.1 Приложения, и исполнения Сторонами обязательств, предусмотренных Поручением;        2. с даты, предусмотренного взаимным соглашением Сторон;        3. по истечении 5 (пяти) рабочих дней с даты получения Обработчиком уведомления от Оператора о прекращении действия Приложения и о требовании прекратить обработку Персональных данных.   2. Приложение составлено в двух экземплярах на русском и английском языке, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон, и является неотъемлемой частью Поручения. В случае разногласий между русской и английской версией Приложения, русская версия является преимущественной. | Final provisions  * 1. The Annex shall enter into force from the date of its signing by both Parties and shall lose its force (whichever comes first):      + 1. from the date the Main transaction specified in clause 2.1 of the Annex expires and the Parties fulfill their obligations under the Instruction;        2. from the date provided for by mutual agreement of the Parties;        3. after 5 (five) business days from the date the Processor receives a notice from the Controller about the termination of the Annex and the requirement to cease the Personal data processing.   2. The Annex is executed in Russian and English in two copies, one for each Party, and is an integral part of the Instruction. In case of any discrepancies between Russian and English versions of the Annex, the Russian version shall prevail. |
| 4. Реквизиты и подписи Сторон / Details of the Parties | |
| **[*Наименование контрагента*] / [*name of the counterparty*]**  [*Наименование должности*] / [*job title*]  [*Фамилия И.О.*]/[*full name*]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **[*Наименование контрагента*] / [*name of the counterparty*]**  [*Наименование должности*] / [*job title*]  [*Фамилия И.О.*]/[*full name*]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |